I

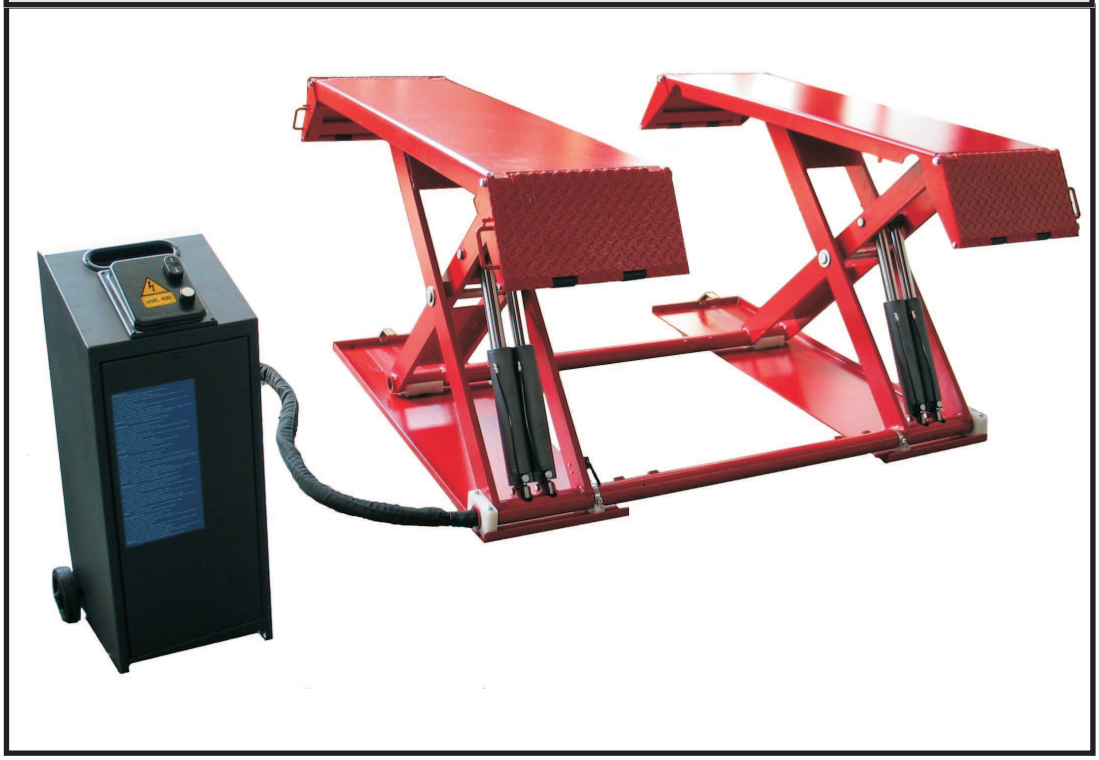
GB

F

D

E

263



SOLLEVATORE PER AUTOVETTURE

CAR LIFT

ELÉVATEURS POUR AUTOMOBILES

ELEKTROHYDRAULISCHE SCHERENHEBEBÜHNE

ELEVADOR PARA AUTOMÓVILES

Manuale di istruzioni per l'uso e la manutenzione del
Instructions and maintenance manual for
Manuel d'instructions pour l'utilisation et l'entretien du:
Bedienungs- und Wartungsanleitung für
Manual de instrucciones para uso y mantenimiento de los

SOLLEVATORE PER AUTOVETTURE
SCISSORS VEHICLES LIFT
ELÉVATEURS POUR AUTOMOBILES
ELEKTROHYDRAULISCHE SCHERENHEBEBÜHNE
ELEVADOR PARA AUTOMÓVILES

Modello - Model - Modell - Modèle - Modelos

263

Matricola N° - Serial N° - Matrikelnummer - N° de série - Matrícula n°

Anno di costruzione - Year of manufacture - Baujahr - Année de fabrication - Año de fabricación

COSTRUTTORE: - MANUFACTURER: - HERSTELLER: - CONSTRUCTEUR: - FABRICANTE:

WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F. BRUNELLESCHI, 12
42100 CADE' (RE) - ITALY
Telefono ++ / +522 / 9431 (r.a.) - Telefax ++ / +522 / 941997
WEB http://www.wertherint.com - E-mail sales@wertherint.com

1a Emissione 25/09/2006- - 1st Edition - 12th 25/09/2006
1a Édition - 25/09/2006 - 1. Ausgabe - 25/09/2006 - 1ª Edición – 25/09/2006

CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO: **AUTHORISED SERVICE CENTRE:** **SERVICE APRÈS-VENTE AGRÉÉ:** **KUNDENDIENSTCENTER** **CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO:**

Rev.4 .....18/06/2007

Indice

Imballaggio, trasporto e stoccaggio		Pag.4
Introduzione		Pag.6
Cap.1	Descrizione della macchina	Pag.8
Cap.2	Specifiche tecniche	Pag.10
Cap.3	Sicurezza	Pag.18
Cap.4	Installazione	Pag.22
Cap.5	Funzionamento ed uso	Pag.24
Cap.6	Manutenzione	Pag.26
Cap. 7	Inconvenienti e rimedi	Pag.28

Contents

Packing, transport and storage		Page 4
Introduction		Page 6
Chapter 1	Description of the machine	Page 8
Chapter 2	Technical specifications	Page 10
Chapter 3	Safety	Page 18
Chapter 4	Installation	Page 22
Chapter 5	Operating principles and use	Page 24
Chapter 6	Maintenance	Page 26
Chapter 7	Troubleshooting	Page 28

Tables des matières

Emballage, transport et stockage page 5

Introduction page 7

Chap.1 Description de l'appareil page 9

Chap.2 Caractéristiques techniques page 11

Chap.3 Sécurité page 19

Chap.4 Installation page 23

Chap.5 Fonctionnement et utilisation page 25

Chap.6 Entretien page 27

Chap.7 Pannes et remèdes page 29

Index

Verpackung, Transport und Lagerung Seite 5

Einleitung Seite 7

Kapitel 1 Beschreibung der Scherenhebebühne Seite 9

Kapitel 2 Technische Spezifikation Seite 11

Kapitel 3 Sicherheit Seite 19

Kapitel 4 Installation Seite 23

Kapitel 5 Betrieb und Anwendung Seite 25

Kapitel 6 Wartung Seite 27

Kapitel 7 Fehlersuche Seite 29

Indice

Embalaje, transporte y almacenamiento Pag.5

Introducción Pag.7

Cap.1 Descripción de la máquina Pag.9

Cap.2 Especificaciones técnicas Pag.11

Cap.3 Seguridad Pag.19

Cap.4 Instalación Pag.23

Cap.5 Funcionamiento y uso Pag.25

Cap.6 Mantenimiento Pag.27

Cap. 7 Problemas y soluciones Pag.29

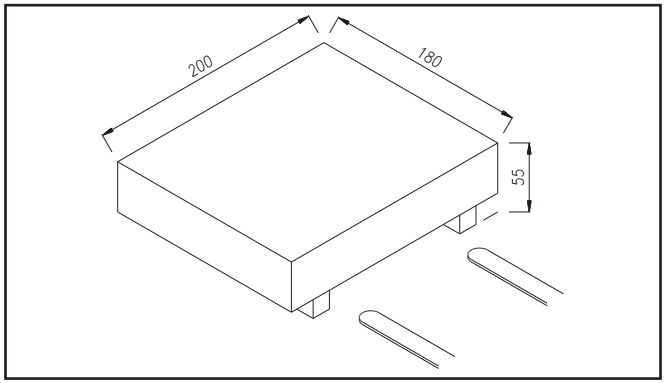


Fig.1 - Abb.1

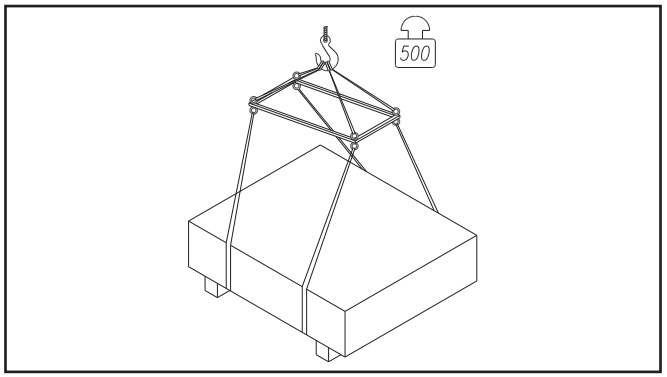


Fig.2 - Abb.2

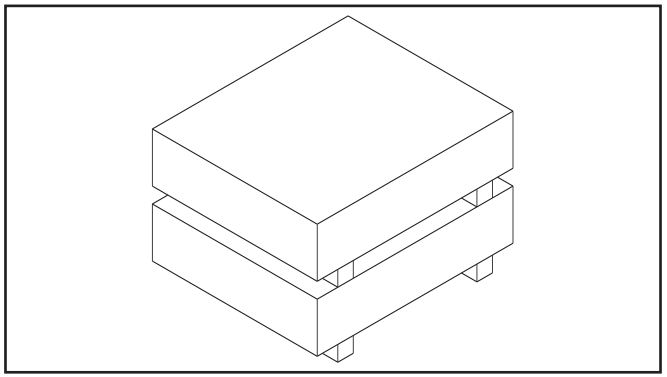


Fig.3 - Abb.3

IMBALLAGGIO, TRASPORTO E STOCCAGGIO.

LE OPERAZIONI DI IMBALLAGGIO, SOLLEVAMENTO, MOVIMENTAZIONE, TRASPORTO E DISIMBALLO DEVONO ESSERE AFFIDATE ESCLUSIVAMENTE A PERSONALE CHE SIA ESPERTO IN TALI OPERAZIONI E CHE CONOSCA BENE IL SOLLEVATORE ED IL PRESENTE MANUALE

IMBALLAGGIO

Il sollevatore viene spedito montato, appoggiato su di un pianale in legno e avvolto in un unico pacco confezionato con una lastra di materiale termoretraibile e sigillato con due regge metalliche.
Il peso totale del pacco è di circa 500 Kg.

Fig.1 Movimentazione con carrello elevatore

SOLLEVAMENTO E MOVIMENTAZIONE

I pianali in legno possono essere sollevati sia con carrelli elevatori (Fig.1) che con gru o carriponte (Fig.2). Nel caso di movimentazione con gru o carriponte, i pacchi devono essere sempre imbracati con minimo 2 fasce.

Fig.2 Sollevamento mediante imbracatura

NB. I mezzi scelti devono essere idonei al sollevamento e allo spostamento in sicurezza, tenendo conto di dimensioni, peso, baricentro, sporgenze e parti delicate da non danneggiare.

STOCCAGGIO

Gli imballi devono sempre essere conservati in luoghi coperti e protetti a temperature comprese fra -10°C e +40°C e non devono essere esposti ai raggi diretti del sole.

IMPILAMENTO DEI PACCHI

Il tipo di imballo previsto prevede la possibilità di impilare in magazzino fino a 2 pacchi uno sull'altro, purchè vengano correttamente disposti ed assicurati contro la caduta.
I pacchi possono essere impilati solamente a condizione che non siano appoggiati direttamente uno sull'altro ma che vi siano poste nel mezzo delle traversine in legno come indicato in fig.3
Nei cassoni dei camion o nei containers si possono impilare fino a 2 pacchi, purchè vengano reggiate bene e assicurate contro la caduta.

Fig.3 Impilamento dei sollevatori

PACKING, TRANSPORT AND STORAGE

ALL PACKING, LIFTING, HANDLING, TRANSPORT AND UNPACKING OPERATIONS ARE TO BE PERFORMED EXCLUSIVELY BY EXPERT PERSONNEL WITH KNOWLEDGE OF THE LIFT AND THE CONTENTS OF THIS MANUAL

PACKING

The lift is shipped assembled, resting on a wooden platform and shrink-wrapped in a single pack and sealed with two metal straps.
The total weight of the pack is approximately 500 kg.

Fig.1 Handling with fork-lift truck

LIFTING AND HANDLING

The wooden platforms can be lifted either with a fork-lift truck (Fig. 1) or with a crane or an overhead travelling crane (Fig. 2). In the case of handling with a crane or overhead travelling crane, the packs must always be loaded with at least 2 band.

Fig.2 Lifting by slinging

NB. The chosen means must be suitable for lifting and moving in safety, taking into account dimensions, weight, centre of gravity, protrusions and fragile parts not to be damaged.

STORAGE

The packs must always be kept in a covered and sheltered place at a temperature between -10°C and +40°C and must not be exposed to direct sunlight.

STACKING THE PACKS

This type of packing makes it possible to stack up to 2 packs one on top of another in a store, provided they are correctly arranged and secured against falling.
The packs may be stacked only provided they are not resting one directly on another, but wooden crosspieces are inserted as shown in Fig. 3.
Up to 2 packs can be stacked in the bodies of lorries or in containers, provided they are well strapped down and secured against falling.

Fig.3 Stacking lifts

EMBALLAGE, TRANSPORT ET STOCKAGE

LES OPÉRATIONS D'EMBALLAGE, DE MANUTENTION, DE TRANSPORT ET DE DÉBALLAGE DOIVENT ÊTRE CONFIÉES A UN PERSONNEL EXPÉRIMENTÉ DANS CE GENRE D'OPÉRATIONS, CONNAISSANT BIEN L'ÉLÉVATEUR ET LE PRÉSENT MANUEL

EMBALLAGE

L'élévateur est expédié monté, enveloppé en un seul colis sous film thermorétractable, posé sur une palette en bois et cerclé au moyen de deux feuillards métalliques.
Le poids total du colis est d'environ 500 kg.

Fig.1 Manutention par chariot élévateur

MANUTENTION

Les palettes peuvent être déplacées soit à l'aide d'un chariot élévateur (fig. 1) , soit avec une grue ou un pont roulant (fig. 2). Dans ces derniers cas, les palettes devront toujours être sanglées au minimum par deux élingues.

Fig.2 Manutention au moyen d'élingues

NB. Les moyens utilisés devront permettre de garantir une manutention en toute sécurité, en tenant compte des dimensions, du poids, du centre de gravité, des parties en saillie et des éléments fragiles à ne pas détériorer.

STOCKAGE

Les colis devront toujours être conservés dans des endroits couverts et protégés, à des températures comprises entre -10°C et +40°C et à l'abri du rayonnement direct du soleil.

GERBAGE DES COLIS

Le type d'emballage utilisé permet d'empiler, dans les magasins, jusqu'à 2 élévateurs l'un sur l'autre, pourvu qu'ils soient correctement positionnés et assurés contre tout risque de chute.
Les colis ne peuvent être gerbés qu'à l'unique condition de ne pas être posés directement les uns sur les autres, mais que soient intercalées des traverses en bois comme le montre la fig. 3.
Dans les camions ou les containers, il est possible d'empiler jusqu'à 2 élévateurs, pourvu qu'ils soient sanglés et assurés contre tout risque de chute.

Fig.3 Gerbage des élévateurs

TRANSPORT, VERPACKUNG UND LAGERUNG

ALLE VERPACKUNGS-, HEBE-, TRANSPORT UND AUSPACK- ARBEITEN SIND NUR VON AUSGEBILDETEM FACHPERSONAL, DAS KENNTNISSE DES LIFTS UND DER BEDIENUNGSANWEISUNG BESITZT, DURCHZUFÜHREN.

VERPACKUNG

Die Scherenhebebühne wird auf einer Palette verpackt angeliefert. Sie ist mittels einer Schrumpffolie und Zwei Metallbändern auf der Holzpalette befestigt.
Das Gesamtgewicht beträgt inklusive der Verpackung cirka 500kg.

Abb. 1 Anheben mit Gabelstapler

ANBEBEN UND BEWEGEN

Die Holzpalette kann mit Hilfe eines Gabelstaplers (Abb.1) oder mit einem Kran Abb.2 angehoben und bewegt werden.
Für den Fall das die Holzpalette mit einem Kran bewegt wird, muss die Palette immer mit mindestens zwei Tragegurten angehoben werden.

Abb. 2 Anheben mit Kran

**Achtung: Die gewählten Hubmittel müssen für den Hub und die Bewegung unter Berücksichtigung der Sicherheitsbestimmungen geeignet und zugelassen sein.
Zusätzlich sind den Abmessungen, dem Gewicht, dem Schwerpunkt den überstehenden Teilen und empfindlichen Teilen große Aufmerksamkeit zu schenken.**

LAGERUNG

Die Verpackten Güter müssen immer in überdachten Räumen bei einer zwischen –10°C und +40°C gelagert werden. Die Güter dürfen nicht direktem Sonnenlicht ausgesetzt werden.

STAPELN DER PALETTEN

Die Paletten sind so ausgelegt, das bis zu zwei Paletten übereinander gestapelt werden können. In diesem Fall sind die Kisten mit Gurten gegen Umstürzen zu sichern. Abb.3
Auf LKW oder in Containern können ebenfalls bis zu zwei Kisten aufeinander gestellt werden. Auch in diesem Fall sind die Kisten mit Gurten gegen Umstürzen zu sichern.

Abb. 3 Stapeln der Lifte

EMBALAJE, TRANSPORTE Y ALMACENAMIENTO

LAS OPERACIONES DE EMBALAJE, ELEVACIÓN, DESPLAZAMIENTO, TRANSPORTE Y DESEMBALAJE DEBEN SER CONFIADAS EXCLUSIVAMENTE A PERSONAL QUE SEA EXPERTO EN ESTAS OPERACIONES Y QUE CONOZCA BIEN EL ELEVADOR Y ESTE MANUAL

EMBALAJE

El elevador se envía montado, apoyado en una plataforma de madera y envuelto en un único paquete que está embalado con una lámina de material termoretráctil y sellado con dos flejes metálicos. El peso total del paquete es de aproximadamente 500 Kg.

Fig.1 Desplazamiento con carretilla elevadora

ELEVAMIENTO Y DESPLAZAMIENTO

Las plataformas de madera puede elevarse tanto con carretillas elevadoras (Fig.1) como con grúas o grúas-puente (Fig. 2). En el caso de desplazamiento con grúas o grúas puente, los paquetes deben estar atados con eslingas con un mínimo de 2 fajas.

Fig.2 Elevación con eslinga

NOTA IMPORTANTE: Los medios elegidos deben ser adecuados para la elevación y el desplazamiento en condiciones de seguridad, teniendo en cuenta las dimensiones, peso, baricentro, salientes y partes delicadas que no se deben dañar.

ALMACENAMIENTO

Los embalajes deben conservarse en lugares cubiertos y protegidos, a una temperatura comprendida entre los -10°C y +40°C y no deben exponerse a los rayos directos del sol.

APILADO DE LOS PAQUETES

El tipo de embalaje previsto prevé la posibilidad de apilar en almacén hasta 2 paquetes uno sobre otro, siempre que se pongan correctamente y se aseguren contra la caída.
Los paquetes pueden apilarse solamente a condición que no se apoyen directamente uno sobre otro, sino que se ponga en medio viguetas de madera como se indica en la Fig. 3.
En las cajas del camión o en los contenedores se pueden apilar hasta 2 paquetes, siempre que se aseguren bien con flejes y se aseguren contra la caída

Fig.3 Apilado de los elevadores

APERTURA DEGLI IMBALLI
All'arrivo verificare che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto e che ci siano tutti i pezzi indicati nella lista di spedizione.
Le gabbie devono essere aperte adottando tutte le precauzioni per evitare danni alle e ai pezzi della macchina .

ELIMINAZIONE DELL'IMBALLO.
Il legno del pallet può essere riutilizzato o riciclato.

INTRODUZIONE

ATTENZIONE

Questo manuale è stato scritto per il personale di officina addetto all'uso del sollevatore (operatore) e per il tecnico addetto alla manutenzione ordinaria (manutentore) pertanto, prima di effettuare qualsiasi operazione sul sollevatore e/o sul suo imballaggio, occorre leggere attentamente tutto il manuale, poichè esso contiene informazioni importanti per:

- LA SICUREZZA DELLE PERSONE addette all'uso ed alla manutenzione ordinaria,
- LA SICUREZZA DEL SOLLEVATORE,
- LA SICUREZZA DEI VEICOLI sollevati.

CONSERVAZIONE DEL MANUALE
Il manuale è parte integrante del sollevatore e deve sempre accompagnarlo, anche in caso di vendita.
Esso deve sempre essere conservato in vicinanza del sollevatore, in luogo facilmente accessibile.
L'operatore ed il manutentore devono poterlo reperire e consultare rapidamente in qualsiasi momento.

SI RACCOMANDA, IN PARTICOLARE, UNA LETTURA ATTENTA E RIPETUTA DEL **CAPITOLO 3**, CHE CONTIENE IMPORTANTI INFORMAZIONI E AVVISI RELATIVI ALLA **SICUREZZA**.

I sollevatori sono stati progettati e costruiti rispettando quanto segue:

LEGGI
Direttive europee: 73/23 CEE - 89/336 CEE e 98/37/CE

NORME TECNICHE
Norne europee : EN 291 /1992, EN 292 / 1992
Norme italiane : UNI 9854

OPENING THE CRATES
When the crates arrive, check that the machine has not been damaged during transport and that all parts listed are present.
The crates must be opened using all possible precautionary measures to avoid damaging the machine or its parts.

DISPOSAL OF CRATES
The wood of the pallet may be re-used or recycled.

INTRODUCTION

CAUTION

This manual has been written for the workshop personnel assigned to using the lift (operator) and for the engineer assigned to routine maintenance (maintenance engineer). Therefore, before doing anything with the lift and/or its packing, it is necessary to read the entire manual carefully, as it contains important information for:

- THE SAFETY OF THE PERSONS assigned to its use and routine maintenance.
- THE SAFETY OF THE LIFT.
- THE SAFETY OF THE LIFTED VEHICLES.

CONSERVATION OF THE MANUAL
The manual is an integral part of the lift and must always accompany it, also in the case of sale.
It must always be kept close to the lift, in an easily accessible place.
The operator and the maintenance engineer must be able to find it and refer to it rapidly at any time.

IN PARTICULAR, IT IS RECOMMENDED TO READ **CHAPTER 3** CAREFULLY AND REPEATEDLY AS IT CONTAINS IMPORTANT INFORMATION AND NOTICES RELATIVE TO **SAFETY**.

The lifts have been designed and manufactured in conformity with the following:

LAWS
European directives: 89/392 EEC; 91/368 EEC, 93/44 EEC, 93/68 EEC

TECHNICAL STANDARDS
European standards: EN 291/1992, EN 292/1992
Italian standards: UNI 9854

OUVERTURE DES COLIS
A la réception, vérifier que l'appareil n'ait subit aucun dommage en cours de transport et que tous les éléments indiqués sur le bordereau de colisage soient bien présents. Les colis devront être ouverts en prenant toutes les précautions nécessaires afin d'éviter tout dommage aux personnes et à l'élévateur .

ÉLIMINATION DE L'EMBALLAGE
Le bois de le pallet peut être réutilisé ou recyclé.

INTRODUCTION

ATTENTION
Ce manuel a été rédigé pour le personnel d'atelier affecté à l'utilisation de l'élévateur (opérateur) et pour l'agent chargé de l'entretien courant (agent d'entretien), toutefois avant d'effectuer quelque opération que ce soit sur l'élévateur et/ou sur son emballage, il est nécessaire de lire attentivement tout ce manuel, celui-ci contenant des informations importantes pour:

- LA SÉCURITÉ DES PERSONNES affectées à l'utilisation et à l'entretien ordinaire,
- LA SÉCURITÉ DE L'ÉLÉVATEUR
- LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES soulevés.

CONSERVATION DU MANUEL
Ce manuel fait intégralement partie de l'élévateur et doit toujours l'accompagner, même en cas de revente.
Il devra toujours être conservé à proximité de l'élévateur, dans un endroit facilement accessible.
A tout moment, l'opérateur et l'agent d'entretien devront pouvoir le consulter rapidement.

EN PARTICULIER, IL EST RECOMMANDÉ UNE LECTURE ATTENTIVE ET RÉPÉTÉE DU CHAPITRE 3 QUI CONTIENT DES INFORMATIONS ET DES CONSIGNES IMPORTANTES POUR LA SÉCURITÉ.

Les élévateurs ont été conçus et construits en respectant les dispositions suivantes:

LOIS
Directives européennes: 73/23 CEE - 89/336 CEE et 98/37/CE.

NORMES TECHNIQUES
Norme européenne: EN 291/1992, EN 292/1992
Norme italienne: UNI 9854

ÖFFNEN DER VERPACKUNG
Bei der Ankunft der Kisten ist zu kontrollieren, dass diese keine Transportschäden aufweist und das alle in den Versandunterlagen aufgeführten Teile vorhanden sind.
Bitte beachten Sie, das die Kisten vorsichtig geöffnet werden, um Personenschäden und Beschädigungen an den Maschinenteilen zu vermeiden.(aufpassen das keine Teile auf den Boden fallen)

Entsorgung des Verpackungsmaterials
Das Palettenholz und die Pappe können wiederverwendet werden. Sie sind recycelfähig

EINLEITUNG

ACHTUNG
Dieses Handbuch wurde für das mit der Bedienung der Scherenhebebühne beauftragte Werkstattpersonal (Bediener) und für den mit der Wartung beauftragten Techniker Verfasst. Daher ist vor jedem Eingriff an der Scherenhebebühne oder an dem Verpackungsmaterial aufmerksam dieses Handbuch zu lesen, denn dieses enthält wichtige Informationen für:

- **die Sicherheit der mit der BEDIENUNG UND DER WARTUNG beauftragten Personen**
- **DIE SICHERHEIT DER Scherenhebebühne**
- **Die Sicherheit de zu hebenden Fahrzeuges**

AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHES
Das Handbuch stellt ein Teil der Scherenhebebühne dar und muss diese immer begleiten auch wenn die Scherenhebebühne verkauft wird
Das Handbuch muss immer an einem leicht zugänglichen Ort in der Nähe der Scherenhebebühne aufbewahrt werden
Der Bediener und die mit der Wartung beauftragte Person müssen das Handbuch jederzeit zur Verfügung haben

INSBESONDERE WIRD EMPFOHLEN. DAS KAPITEL 3 WIEDERHOLT ZU LESEN. DENN DIESES KAPITEL ENTHÄLT WICHTIGE INFORMATIONEN UND HINWEISE BEZÜGLICH DER SICHERHEIT

Die Scherenhebebühne wurde konstruiert und hergestellt unter Beachtung der folgenden Vorschriften:

GESETZE
Europäische Richtlinien: 73/23 CEE - 89/336 CEE - 98/37/CE

TECHNISCHER STANDARD
Europäischer Standard: EN 291 / 1992, EN 292 / 1992
Italien Standard: UNI 9854

APERTURA DE LOS EMBALAJES
Al llegar comprobar que la máquina no haya sufrido daños durante el transporte y que estén incluidas todas las piezas indicadas en la lista de envío.
Las jaulas deben abrirse adoptando todas las precauciones necesarias para evitar daños a personas y a piezas de la máquina.

ELIMINACIÓN DEL EMBALAJE
La madera de la plataforma puede reutilizarse o reciclarse.

INTRODUCCIÓN

ATENCIÓN
Este manual se ha escrito para el personal del taller encargado del uso del elevador (operador) y para el técnico encargado del mantenimiento ordinario (encargado de mantenimiento); por lo tanto, antes de efectuar cualquier operación en el elevador y/o en el embalaje, es necesario leer atentamente todo el manual, ya que éste contiene informaciones importantes para:

- LA SEGURIDAD DE LAS PERSONAS encargadas del uso y mantenimiento ordinario.
- LA SEGURIDAD DEL ELEVADOR,
- LA SEGURIDAD DE LOS VEHÍCULOS elevados.

CONSERVACIÓN DEL MANUAL
El manual es parte integrante del elevador y debe acompañarlo siempre, incluso en caso de venta.
Éste debe conservarse siempre cerca del elevador, en un lugar fácilmente accesible.
El operador y el encargado de mantenimiento deben poder localizarlo y consultarlo rápidamente en cualquier momento.

SE RECOMIENDA, EN ESPECIAL, UNA LECTURA ATENTA Y REPETIDA DEL **CAPÍTULO 3**, QUE CONTIENE IMPORTANTES INFORMACIONES Y AVISOS RELATIVOS A LA **SEGURIDAD**.

Los elevadores han sido diseñados y fabricados respetando las siguientes normas:

LEYES
Directivas europeas: 73/23 CEE - 89/336 CEE y 98/37/CE

NORMAS TÉCNICAS
Normas europeas: EN 291 /1992, EN 292 / 1992
Normas italianas: UNI 9854

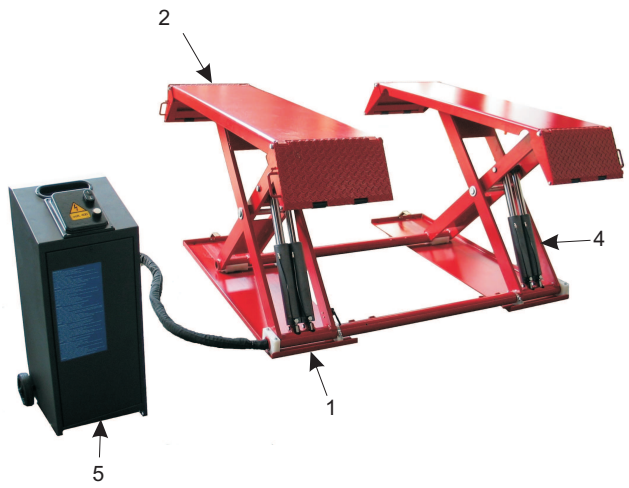


Fig.4 - Abb.4

CAP.1. DESCRIZIONE DELLA MACCHINA

Il sollevatore elettroidraulico è fisso, cioè ancorato al suolo ed è progettato e costruito per il sollevamento e lo stazionamento in quota di autoveicoli.
Il funzionamento è di tipo elettroidraulico.
Il sollevatore è composto, principalmente dalle seguenti parti:

- gruppo struttura fissa (basamento)
- gruppi mobili (leve+piani di sollevamento)
- gruppi di sollevamento (cilindri idraulici e centralina);
- quadro comando
- sicurezze.

In figura 4 sono indicate le varie parti che compongono il sollevatore.

GRUPPO STRUTTURA FISSA

E' costituito da un basamento (1) costruito in lamiera di acciaio saldata, con fori per il fissaggio al suolo mediante tasselli ad espansione (vedere cap.4 "installazione"). All'interno del basamento si trovano i fori per l'attacco dei bracci di sollevamento.

GRUPPO MOBILE

E' costituito da due piattaforme e da bracci in piatto saldato (2), collegati alle estremità mediante alberi ed ancorati al basamento tramite supporti in materiale plastico.
Il sistema di sicurezza è costituito da un doppio circuito oleodinamico che aziona due coppie di cilindri. Ogni circuito è sufficiente al sostenimento del carico.

GRUPPO DI SOLLEVAMENTO

É costituito da 4 cilindri idraulici (4) collegati mediante tubi rigidi e flessibili ad una centralina idraulica.
Il gruppo di sollevamento è comandato per mezzo di un quadro elettrico di comando (5) posto su un carrello contenente la centralina.

SICUREZZE

Le sicurezze sono costituite da :

- doppio circuito oleodinamico separato
- n°2 elettrovalvole di sicurezza
- una valvola idraulica di massima pressione
- una valvola strozzatrice compensatrice che regola la discesa
- microinterruttore che azionato automaticamente in fase di discesa ha la funzione di salvapiedi.

CHAP. 1 DESCRIPTION OF THE MACHINE

The electro-hydraulic lift, is a fixed installation; this means that it is anchored to the ground and designed and built for lifting and positioning automobiles at a certain height off the ground.
The lift is driven by an electro-hydraulic operating system.
The lift consists of the following main parts:

- fixed structure (base);
- mobile units (levers+lifting platforms);
- lift units (hydraulic cylinders and hydraulic unit);
- control box;
- safety devices.

Figure 4 illustrates the various parts making up the lift.

FIXED FRAMEWORK UNIT

It is composed of a base (1) made of welded steel plates, with holes for fixing to the ground by means of expanding plugs (see chap. 4 "installation"). Inside the base there are holes for the attachment of the lifting arms.

MOBILE UNIT

It is composed of two platforms and levers of welded steel plates (2), connected at the ends by means of shafts and connected to the base by means of special plastic supports. A security system (3), connected to the towing arm, and driven by means of hydraulic cylinder, is automatically inserted during the whole lifting phase and locks the lift during parking at a height.

LIFTING UNIT

It is composed of two hydraulic cylinders (4) connected by rigid and flexibles tubes.
The lifting unit is controlled by an electric panel (5) placed on a carriage containing the hydraulic unit.

SAFETY DEVICES

The safety devices are composed of:

- double, hydraulic circuit
- two safety solenoid valves
- overload safety valve
- flow control valve adjusts descent speed
- automatically activated microswitch stops descent travel thus acting as foot guard

CHAPITRE 1 DESCRIPTION DE LA MACHINE

L'élévateur hydro-éléctrique est une installation fixe; c'est a dire qu'elle est ancrée au sol, ainsi elle a été conçue pour élever des voitures à une certaine hauteur du sol.
L'élévateur est conduit par un système hydro-électrique.
L'élévateur comprend les principales pièces suivantes :

- La structure fixe (base)
- Les unités mobiles (leviers et plates-formes)
- Les unités de soulevement (cylindres et unité centrale hydraulique)
- Boitier de controle
- Pièces de sécurité

La figure 4 illustre les différentes pièces composant l'élévateur.

UNITE FIXE
Elle est composée d'un chassis, construit en tole d'acier soudée et munie de trous permettant la fixation au sol à l'aide de boulons à expansion (voir chap.4 "installation").
A l'intérieur du chassis se trouvent les fixations des bras de soulevement, du vérin pneumatique et des systèmes de sécurité.

UNITE MOBILE
Elle est composée de 2 plates-formes et leviers en acier soudé (2), fixés aux extrémités par un axe et à la base par des supports spéciaux en plastique. Un système de sécurité (3), fixé au bras moteur, fonctionne grace au cylindre hydraulique, il se met en marche automatiquement pendant toute la phase de montée et bloque l'élévateur lorsqu'il est immobile en position haute.

UNITE DE SOULEVEMENT
Elle est composée de 2 cylindres hydrauliques (4), fixés par des cables rigides et flexibles.
L'unité de soulevement est controlée par un boitier électrique, placé sur un chariot comprenant l'unité hydraulique.

SÉCURITÉS
Les pièces de sécurité sont les suivantes :

- double circuit hydraulique séparé
- deux elctrovannes de sécurité
- soupape de surpression
- soupape d'étranglement règle la vitesse de descente
- micro activé automatiquement arrête le pont avant de la dernière partie de descente

KAPITEL 1 BESCHREIBUNG DER SCHERENHEBEBÜHNE

Die Elektrohydraulische Scherenhebebühne besteht aus einer kompakten Stahlkonstruktion die fest mit dem Boden verbunden ist. Sie wurde konstruiert und hergestellt für den Zweck, jegliche Art von Autos oder Lieferwagen bis zu einem Gesamtgewicht von 2500 kg, auf eine bestimmte Höhe, vom Boden, anzuheben.
Die Scherenhebebühne besteht aus den folgenden Baugruppen:

- Grundrahmen (feste Struktur)
- Schere, Aufnahmeplattform(bewegliche Struktur)
- Hebekomponenten(Hydraulikeinheit, Zylinder ,Pumpe, Ventile.
- Schaltschrank
- Sicherheitseinrichtungen.

Siehe hierzu auch Abb. 4

FESTE STRUKTUR EINHEIT
Bestehend aus dem Grundrahmen(1), hergestellt aus profiliertem Stahlblech mit verstärkten Befestigungslöchern Aufnahme der Befestigungsdübel. Siehe hierzu auch Kapitel 4 Installation.
Im inneren des Grundrahmen befinden sich außerdem die Aufnahmen für die Scherenarme.

BEWEGLICHE STRUKTUR EINHEIT
Bestehend aus zwei Aufnahmeplattformen(2) und den Scherenarmen.
Die Aufnahmeplattform ist aus rohrförmigen Stahlteilen hergestellt, die durch vertikale Stangen verbunden sind und mittels Stahlbolzen an den festen Punkten und mittels Rollen an den beweglichen Teilen befestigt sind.
Eine Sicherheitssystem(3) verbunden mit dem Hydraulikzylinder rastet automatisch ein wenn der Hydraulikzylinder während der Hebephase angehalten wird und blockiert die Schere in der jeweiligen Haltepositi-on.

HUBEEINHEIT
Besteht aus zwei beweglichen Hydraulikzylindern(4) die über flexible Schlauchleitungen mit dem Hydrauliksystem verbunden sind.
Die Hebeeinrichtung wird kontrolliert und gesteuert über ein Steuerpult welches oberhalb der Hydraulikpumpeneinheit in einem Fahrbaren Gestell angeordnet ist.

SICHERHEITSVORRICHTUNGEN
Die Sicherheitsvorrichtung besteht aus folgenden Baugruppen:

- zweifacher, getrennter Hydraulikkreis
- in jedem Kreis je ein Elektroventil
- Ueberdruck-Sicherheitsventil
- Flussregler regelt Senkgeschwindigkeit
- Autom. Angesteuerter Mikroschalter bewirkt Eurostop als Fussschutz

CAP.1. DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA

El elevador electrohidráulico es fijo, esto es, está anclado al suelo y se ha diseñado y construido para la elevación y el estacionamiento a una determinada altura de automóviles.
El funcionamiento es de tipo electrohidráulico.
El elevador está compuesto, principalmente de las siguientes partes:

- grupo estructura fija (base)
- grupos móviles (palancas + planos de elevación)
- grupos de elevación (cilindros hidráulicos y centralita);
- cuadro de mando
- dispositivos de seguridad.

En la figura 4 se indican las diferentes partes que componen el elevador.

GRUPO ESTRUCTURA FIJA
Está formado por una base (1) fabricada en chapa de acero soldada, con agujeros para la fijación en el suelo mediante tornillos de expansión (ver capítulo 4 "instalación"). En el interior de la base se encuentran los agujeros para la conexión de los brazos de elevación

GRUPO MÓVIL
Está formado por dos plataformas y por brazos en platos solTUERCAs (2), conectados a los extremos mediante ejes y anclados a la base con soportes de material plástico.
Un sistema de seguridad (3), conectado al brazo de remolque y accionado mediante cilindros hidráulicos se introduce automáticamente durante toda la fase de subida y bloquea el elevador cuando está situado a una determinada altura.

GRUPO DE ELEVACIÓN
Está formado por 2 cilindros hidráulicos (4) conectados mediante tubos rígidos y flexibles a una centralita hidráulica.
El grupo de elevación está controlado por medio de un cuadro eléctrico de mando (5) colocado en un carro que contiene la centralita

DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD
Los dispositivos de seguridad están formados por:

- doble circuito oleodinámico separado
- n°2 electrovalvulas de seguridad
- una válvula hidráulica de máxima presión
- una válvula estranguladora compensadora que regula la bajada
- microinterruptor que accionado automaticamente durante la bajada tiene la función de salvapiés

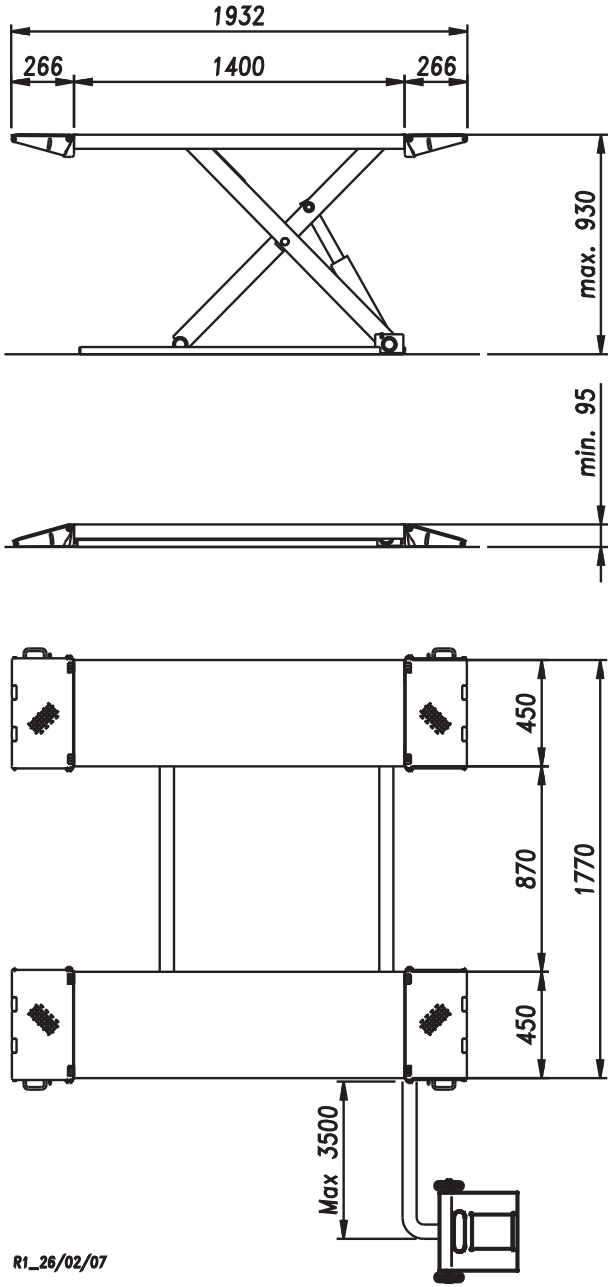


Fig.5 - Abb.5

CAP.2 SPECIFICHE TECNICHE

DATI TECNICI:

Funzionamento	elettro-idraulico
Portata	3000 Kg
Tempo di salita	30 sec.
Tempo di discesa	35 sec.
Rumorosità	< 74 db
Peso totale	circa 500 Kg
Temperatura di funzionamento	-10°C / +40°C

Ambiente di lavoro: locale chiuso

MOTORE ELETTRICO

Potenza	1.1 Kw
Tensione	230-400 V trif. +/- 5%
Frequenza	50 Hz
N° poli	2
Velocità	2760 giri/1'
Forma costruttiva	-
Classe isolamento	F
Assorbimento:	230V: 5,8A
	400V: 3,4A
Servizio	S2 5min
Protezione	IP54

CENTRALINA OLEODINAMICA:

Pompa	ad ingranaggi
Cilindrata	1,6 cm3/g
Valvola di max. tarata a	150 bar
Pressione di massima	250 bar

OLIO

Il serbatoio dell'olio contiene oilio idraulico a base minerale secondo normativa ISO/DIN 6743/4 con grado di contaminazione non superiore alla classe 18/15 secondo normativa ISO 4406 come IP HYDRO OIL 32; SHELL TELLUS T 37 o equivalenti.

CHAPTER 2 SPECIFICATIONS

TECHNICAL DATA:

Operation	electro-hydraulic
Carrying Capacity	3000 kg
Lift time	30 sec.
Lowering time	35 sec.
Noisy level	< 74 db
Weight	500 kg. approx.
Working temperature	-10°C / +40°C

Installation requirements: enclosed area.

MOTOR

Power	1.1 Kw
Voltage	230-400V th.-ph +/-5%
Frequency	50 Hz
Poles	4
Speed	2760 rpm
Building shape	-
Isulation class	F
Absorption:	230V: 12,8A
	400V: 7,4A
Service	S2 5 Min
Insulation class	IP54

HYDRAULIC CONTROL UNIT:

Type	Gear pump
Displacement	1,6 cm3/g
Relief valve:	150 bar
Peak pressure	250 bar

OIL

The hydraulic oil tank is filled with mineral oil to ISO/DIN 6743/4, contamination category no higher tahn class 18/15 according to ISO 4406, such as IP HYDRO OIL 32; SHELL TELLUS T 37 or an equivalent oil.

CHAP. 2 CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

DONNÉES TECHNIQUES

Fonctionnement.....électro-hydraulique
Capacité.....3000 kg
Temps de montée.....30 s.
Temps de descente.....35 s.
Niveau sonore.....< 74 dB
Poids.....environ 500 kg
Température de fonctionnement.....-10°C / +50°C

Environnement de travail: local fermé

MOTEUR ÉLECTRIQUE

Puissance.....1.1 Kw
Tension.....230/400V tri. +/- 5%
Fréquence.....50 Hz
Nombre de pôles.....4
Vitesse de rotation.....2760 tr/mn
Forme constructive.....-
Classe d'isolation.....F
Intensité absorbée.....230V: 12,8A
.....400V: 7,4A
Service..... S2 5 Min.
Protection..... IP54

POMPE

Pompe..... à engrenages
Cylindrée.....1,6 cm3/g
Soupape de surpression tarée à.....150 bar
Pression de pointe.....250 bar

HUILE

Le réservoir contient de l'huile hydraulique à base minérale conforme à la norme ISO/DIN 6743/4 avec un degré de contamination non supérieur à la classe 18/15 selon la norme ISO 4406, par exemple IP HYDRO OIL 32, SHELL TELLUS T37 ou équivalent.

KAPITEL 2 TECHNISCHE DATEN

TECHNISCHE DATEN:

Arbeitsweise .....elektro- hydraulisch
Tragfähigkeit .....3000 kg
Hubzeit .....30 sek
Senkzeit .....35 sek
Geräuschpegel.....74dB (A) 1 m
Gesamtgewicht .....circa 500 kg
Umgebungstemperatur .....-10° C / +50° C

Aufstellungin einem geschlossenen Raum

ELEKTROMOTOR

Elektromotor Leistung.....1.1 Kw
Spannung.....230-400V 3PH +/-5%
Frequenz.....50 Hz
Polanzahl.....4
Drehzahl.....2760 UpM
Bauform.....-
Isolationsklasse.....F
Strom Verbrauch .....230V: 12,8 A
.....400V: 7,4 A
Betriebskat. ..... S2 5 Min.
Schutzklasse IP54

HYDRAULISCHES ANTRIEBSAGGREGAT:

Pumpe.....mit Zahnrädern
Hubraum.....1,6 cm3/g
Überströmventil .....150 bar
Spitzendruck .....250 bar

ÖI

Der Öltank enthält hydraulisches Öl auf Mineralbasis gemäß der Norm ISO/DIN 6743/4 mit einem Verseuchungsgrad nicht höher als Klasse 18/15, gemäß der ISO-Norm 4406.
Wie zum Beispiel bei den Ölen:IP Hydro Öl 32,Shell Tellus T 37 oder ähnliches

CAP.2 ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

DATOS TÉCNICOS:

Funcionamiento.....electro-hidráulico
Capacidad .....3000 kg
Tiempo de subida.....30 sec.
Tiempo de bajada.....35 sec.
Ruido .....< 74 db
Peso total .....500 kg. approx.
Temperatura de funcionamiento .....-10°C / +40°C

Ambiente de trabajo: local cerrado

MOTOR ELÉCTRICO

Potenciar .....1.1 Kw
Tensión.....230-400V th.-ph +/-5%
Frecuencia.....50 Hz
Nº polos.....4
Velocidad .....2760 rpm
Forma de fabricación.....-
Clase aislamiento .....F
Absorción: 230V: 12,8A
.....400V: 7,4A
Servicio S2 5min
Proteción IP54

CENTRALITA OLEODINÁMICA:

Bomba..... de engranajes
Cilindrada:.....1,6 cm3/g
Válvula de alivio:.....150 bares
Presión máxima: .....250 bares

ACEITE

El depósito del aceite contiene aceite hidráulico de base mineral según la normativa ISO/DIN 6743/4 con grado de contaminación no superior a la clase 18/15 según la normativa ISO 4406 como IP HYDRO OIL 32; SHELL TELLUS T 37 o equivalentesl.

SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO	HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM	SCHÉMA DU CIRCUIT HYDRAULIQUE	HYDRAULISCHER SCHALTPLAN	ESQUEMA INSTALACION HIDRAULICA

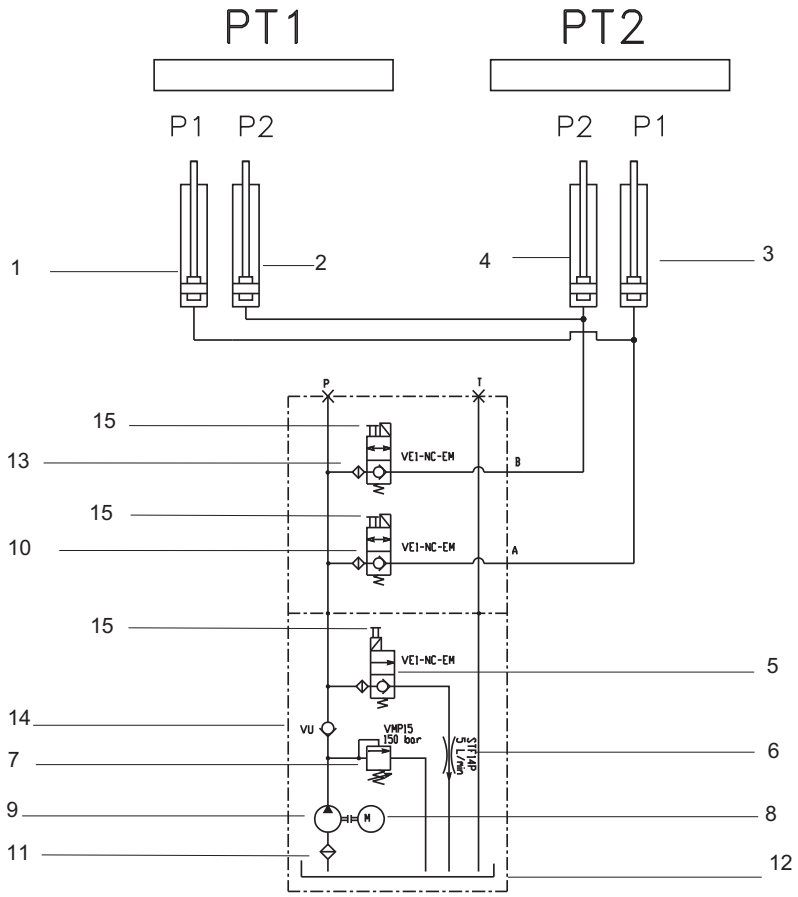


Fig.6 - Abb.6

1	Pistone P1-PT1	Piston P2-PT1	Vérin P2-PT1	Zylinder P2-PT1	Pistón P2-PT1
2	Pistone P2-PT1	Piston P1-PT1	Vérin P1-PT1	Zylinder P1-PT1	Pistón P1-PT1
3	Pistone P1-PT2	Piston P1-PT2	Vérin P1-PT2	Zylinder P1-PT2	Pistón P1-PT2
4	Pistone P2-PT2	Piston P2-PT2	Vérin P2-PT2	Zylinder P2-PT2	Pistón P2-PT2
5	Elettrovalvola NC discesa	Lowering Solenoid valve NC	Électrovanne NC de descente	Absenk Elektromagnetventil NC	Electroválvula NC de descenso
6	Valvola controllo discesa	Lowering control valve	Soupape de régulation de descente	Absenk - Kontrolventil	Válvula control descenso
7	Valvola di massima	Full force valve	Soupape de surpression	Überdruckventil	Válvula de máxima
8	Pompa 3 litri	3 litres pump	Pompe 3 litres	Pumpe 3l	Bomba de 3 litros
9	Motore trifase 1.1 Kw	3-phase motor 1.1 Kw	Moteur triphasé 1.1 Kw	Elektromotor 3 Phasen 1.1 Kw	Motor trifásico 1.1 Kw
10	Elettrovalvola NC P1	Solenoid valve NC P1	Électrovanne NC P1	Elektromagnetventil NC P1	Electroválvula NC P1
11	Filtro di aspirazione	Suction filter	Crépine d'aspiration	Ansaugfilter	Filtro de aspiración
12	Serbatoio olio	Oil tank	Huile reservoir	Ölbehälter tank	Deposito Aceite
13	Elettrovalvola NC P2	Solenoid valve NC P2	Électrovanne NC P1	Elektromagnetventil NC P2	Electroválvula NC P2
14	Valvola di ritegno	Non return valve	Soupape anti-retour	Ruckschlagventil	Vàlvula de no retorno
15	Apertura manuale valvole	Manual opening of valves	Ouverture manuelle des soupapes	Manuelle Oeffnung der Ventile	Abertura manual válvulas

COLLEGAMENTO IMPIANTO IDRAULICO	HYDRAULIC DIAGRAM CONNECTION	BRANCHEMENTS HYDRAULIQUES	HYDRAULISCHER SCHALTPLAN	CONEXION INSTALACION HIDRAULICA

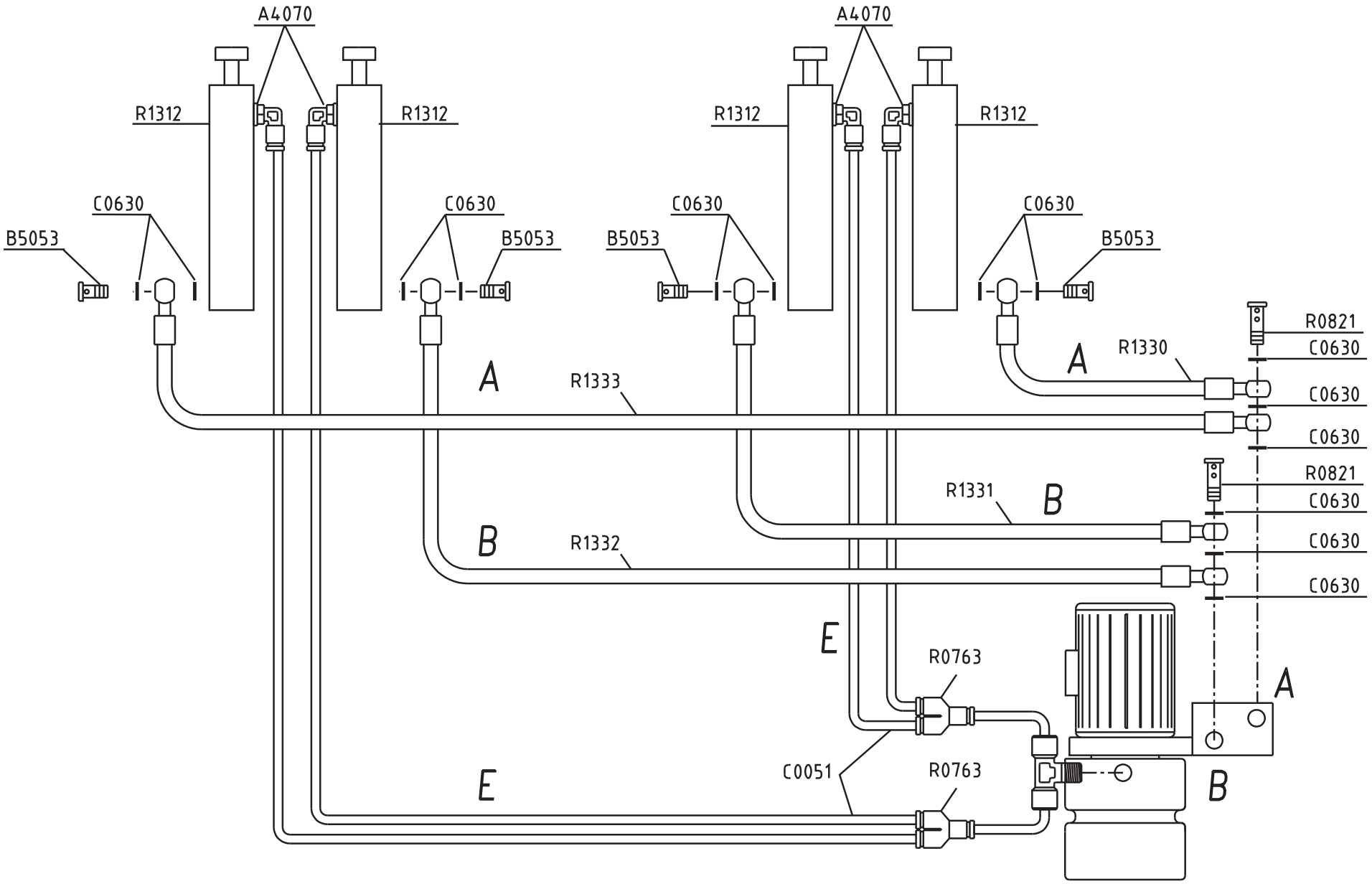


Fig.7 - Abb.7

SCHEMA ELETTRICO 400V TRIFASE	400V TREEPHASE ELECTRIC DIAGRAM	SCHÉMA ÉLECTRIQUE TRIPHASÉ 400V	400V ELEKTRISCHER SCHALTPLAN	ESQUEMA ELÉCTRICO 400 V TRIFÁSICO

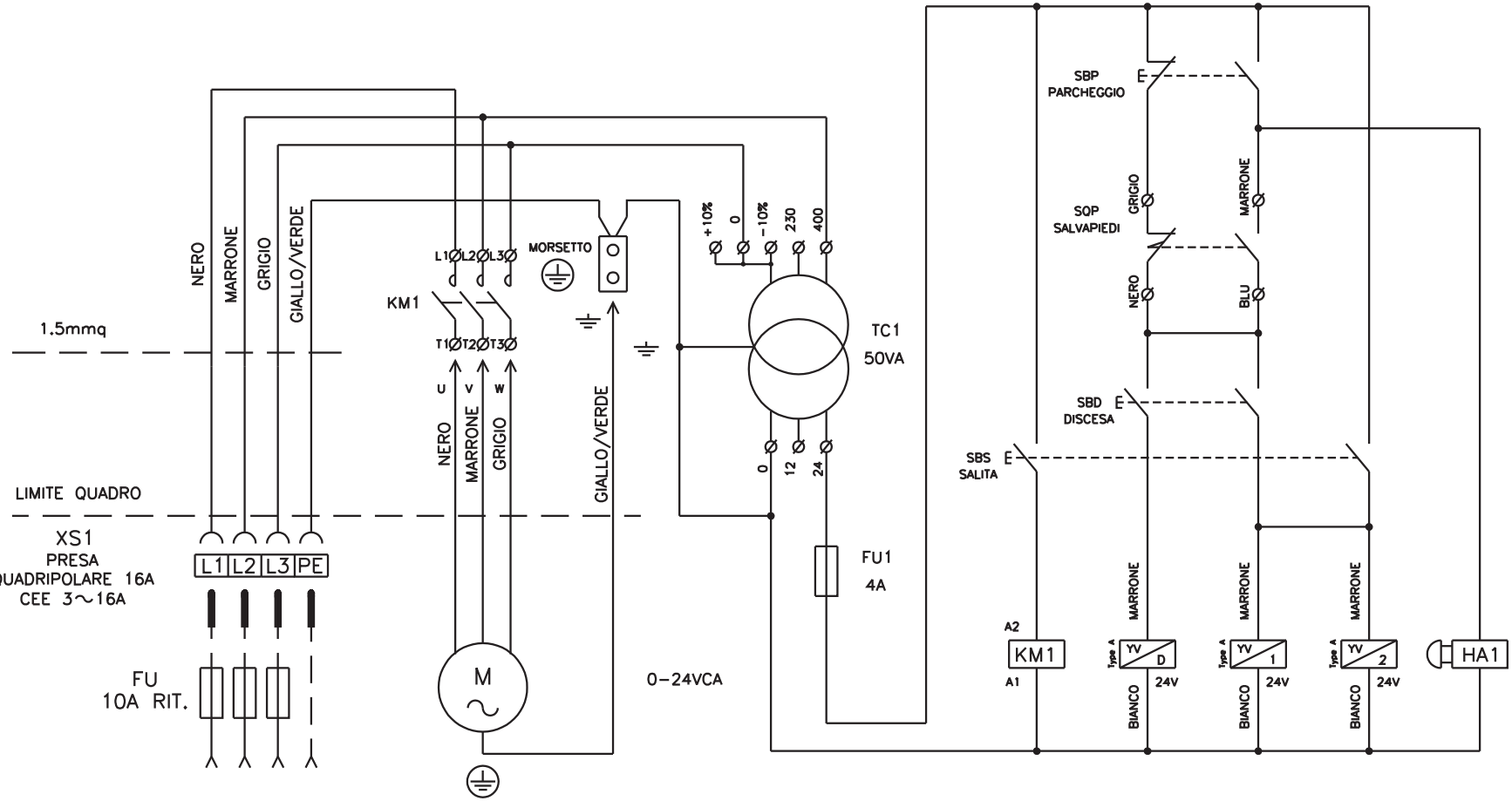


Fig.8 - Abb.8 04/04/2007_R1

LIMITE QUADRO	CONTROL PANEL LIMIT	LIMIT BOITIER	SCHALTPULT	LÍMITE CUADRO
NERO	BLACK	NOIR	SCHWARZ	NEGRO
MARRONE	BROWN	MARRON	BRAUN	MARRÓN
GRIGIO	GREY	GRIS	GRAU	GRIS
GIALLO/VERDE	YELLOW/GREEN	JAUNE/VERT	GRÜNGELB	AMARILLO / VERDE
BLU	BLUE	BLEU	BLAU	AZUL
MORSETTO	TERMINAL	BORNIER	KABELKLEMME	BORNE
COMANDO DISCESA	SWITCH DESCENT	BOUTON DE DESCENTE	DRUCKKNOPF SENCHEN	MANDO BAJADA

SCHEMA ELETTRICO 230V MONOFASE	230V SINGLEPHASE ELECTRIC DIAGRAM	SCHÉMA ÉLECTRIQUE MONOPHASÉ 230V	230V EINPHASE ELEKTRISCHER SCHALTPLAN	ESQUEMA ELÉCTRICO 230V MONOFÁSICO

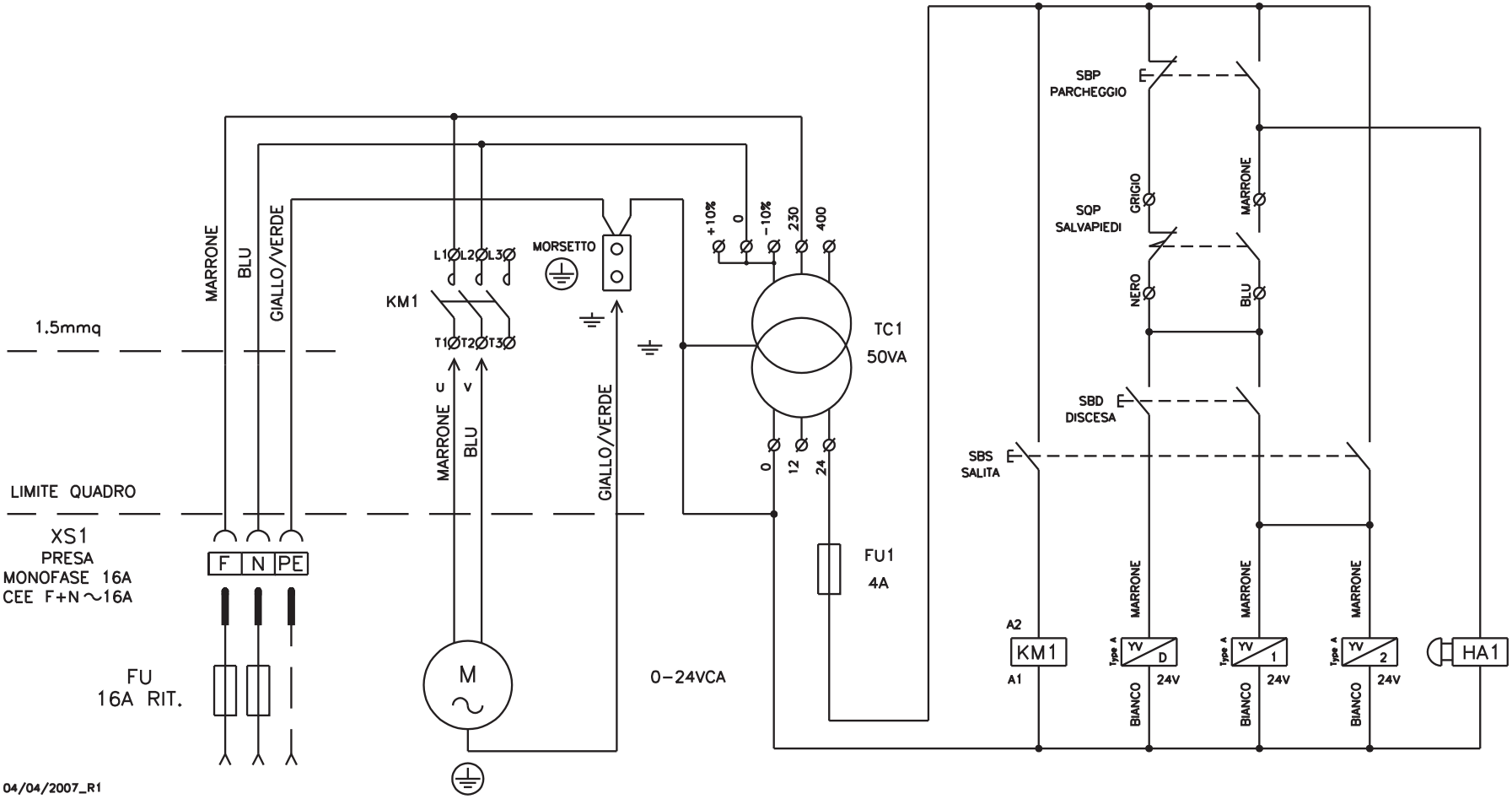


Fig.9 - Abb.9

LIMITE QUADRO	CONTROL PANEL LIMIT	LIMIT BOITIER	SCHALTPULT	LÍMITE CUADRO
MARRONE	BROWN	MARRON	BRAUN	MARRÓN
BLU	BLUE	BLEU	BLAU	AZUL
GIALLO/VERDE	YELLOW/GREEN	JAUNE/VERT	GRÜNGELB	AMARILLO / VERDE
MORSETTO	TERMINAL	BORNIER	KABELKLEMME	BORNE
COMANDO DISCESA	SWITCH DESCENT	BOUTON DE DESCENTE	DRUCKKNOPF SENCHEN	MANDO BAJADA

REF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG	DENOMINACION	MODELLO/BRAND
FU	PORTA FUSIBILE (NON FORNITO)	FUSE CARRIER (NOT SUPPLIED)	PORTE-FUSIBLE (PAS LIVRÉ)	HAUPTSICHERUNG (NICHT IM LIEFERUMFANG)	PORTA FUSIBLE (NO SUMINISTRADO)	3x10A RIT. - 400V
FU1	PORTAFUSIBILE 5X20 4A RIT	FUSE CARRIER 5X20 4A RIT	PORTE-FUSIBLE 5X20 4A RIT	HAUPTSICHERUNG 5X20 4A RIT	PORTA FUSIBLE 5X20 4A RIT	WIPV6114ARIT
KM1	MINI CONTATTORE 4KW 24VAC	CONTACTOR 4KW 24VAC	TÉLÉRUPTEUR 4KW 24VAC	SCHUETZ 4KW 24VAC	CONTACTOR 4KW 24VAC	WILS0501E
TC1	TRASFORMATORE 50VA 0/24	TRANSFORMER 50VA 0/24	TRANSFORMATEUR 50VA 0/24	TRANSFORMATOR 50VA 0/24	TRANSFORMADOR 50VA 0/24	WI50VA24
SBS	PULSANTE COMANDO SALITA	LIFT BUTTON	BOUTON MONTÉE	DRUCKKNOPF HUB	PULSADOR DE SUBIDA	WIP2-4XNO
SBD	PULSANTE COMANDO DISCESA	DESCENT BUTTON	BOUTON DE DESCENTE	DRUCKKNOPF SENCHEN	PULSADOR COMANDO BAJADA	WIP2-4XNO
SBP	PULSANTE DI PARCHEGGIO	PARKING BUTTON	BOUTON STATIONNEMENT	DRUCKKNOPF HALTEPOSITION	PULSADOR ESTACIONAMIENTO	WIPPRN5-1XNO
SQP	FINECORSA SALVAPIEDI	LIMIT SWITCH	ENTRETOISE	ENDSCHALTERTIEB	FINAL DE CARRERA	-
XS1Y	PRESA DI LINEA	POWER CONNECTION	ALIMENTATION	HAUPTANSCHLUSS	TOMA DE LÍNEA	CEE 3PH 16A - 400V CEE MF-PH 16A - 230V
HA1	BUZER 24VAC	BUZER 24VAC	BUZER 24VAC	BUZER 24VAC	BUZER 24VAC	WIHA24VAC
YVD	ELETTROVALVOLA DISCESA	SOLENOID VALVE	ÉLECTROVANNE	ELEKTROMAGNETVENTIL	ELECTROVÁLVULA	24V 50HZ
YV1	ELETTROVALVOLA 1	SOLENOID VALVE	ÉLECTROVANNE	ELEKTROMAGNETVENTIL	ELECTROVÁLVULA	24V 50HZ
YV2	ELETTROVALVOLA 2	SOLENOID VALVE	ÉLECTROVANNE	ELEKTROMAGNETVENTIL	ELECTROVÁLVULA	24V 50HZ
M1	MOTORE ELETTRICO	ELECTRICAL MOTOR	MOTEUR ÉLÉCTRIQUE	ELEKTROMOTOR	MOTOR ELÉCTRICO	1.1KW 400V 1.5KW 230V

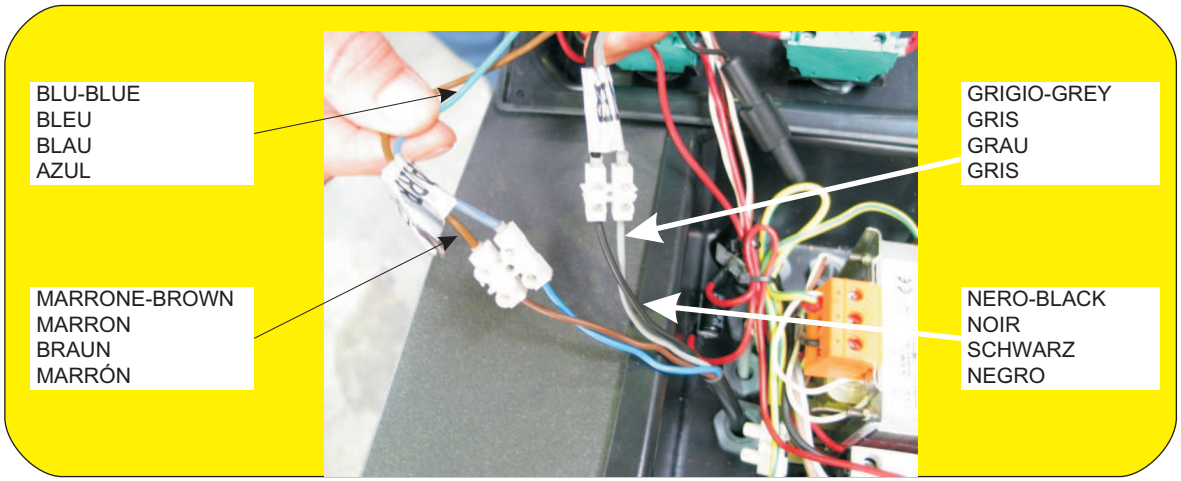


Fig.10 - Abb.10

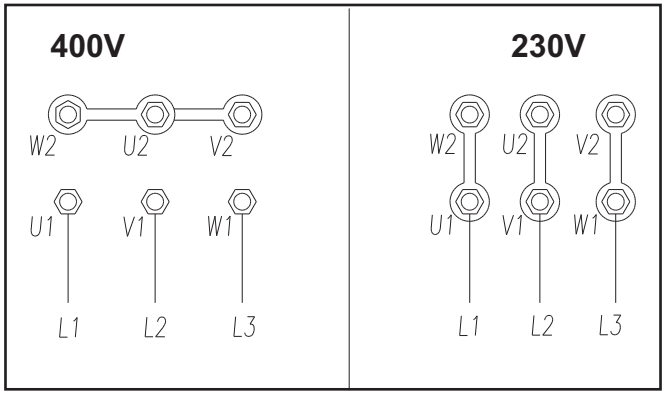


Fig.11 - Abb.11

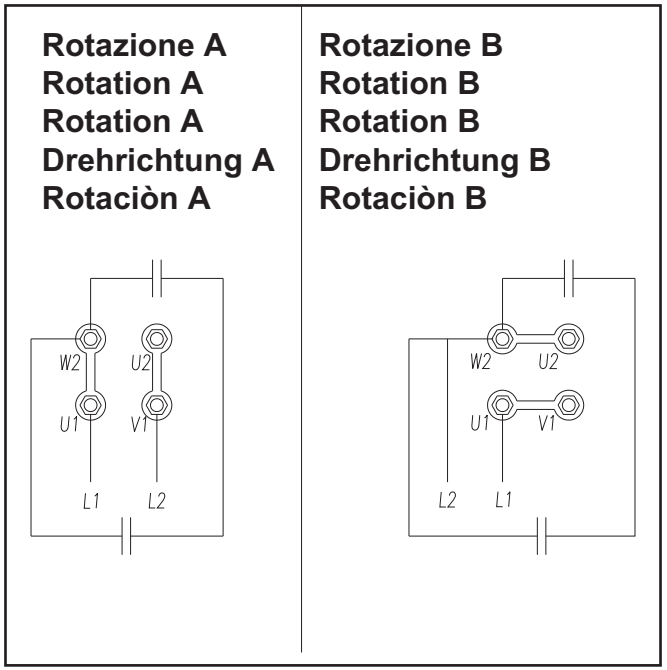


Fig.12 - Abb.12
Collegamenti motore monofase.
Single-phase motor connections
Raccordements moteur monophasè.
Anschlub Einphasenmotor.
Conexiones motor monofàsico.

ATTENZIONE

Il costruttore fornisce il ponte con motore trifase, predisposto per il funzionamento a 400V.

WARNING

The manufacturer supply the lift rack with a three-phase motor set to 400v.

ATTENTION

Le constructeur fourni l'élévateur avec moteur triphasé,prédisposé pour un fonctionnement à 400V.

ACHTUNG

Der Hersteller liefert die Bühne mit Drehstrommotor für 400V-Betrieb.

CUIDADO

El fabricante suministra el elevador con motor trifàsico ajustado a 400V.

CAP. 3 SICUREZZE (Fig. 13)

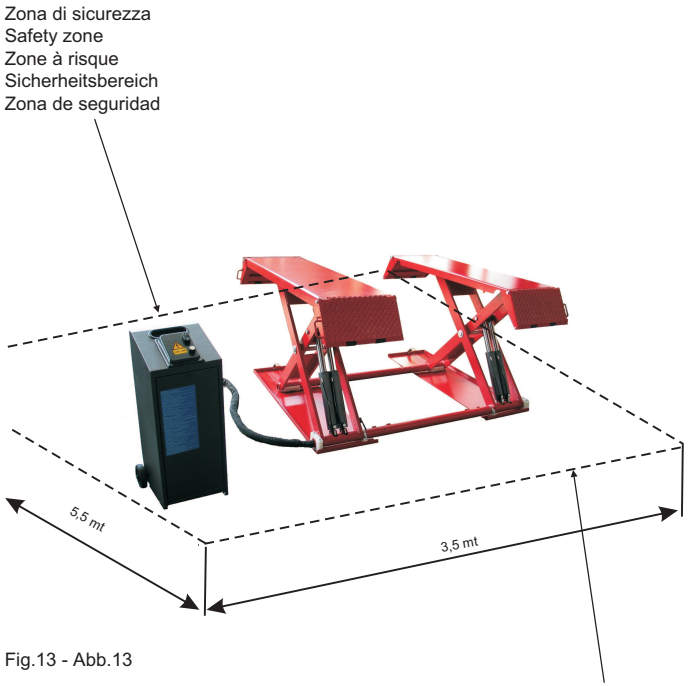


Fig.13 - Abb.13

ATTENZIONE

E' estremamente importante leggere questo capitolo con attenzione ed in ogni sua parte perchè contiene importanti informazioni sui rischi che l' operarore, e chiunque altro possano correre in caso di un uso errato del ponte sollevatore.

IL MANCATO RISPETTO DI QUESTE NORME, PUO' RECARE GRAVI DANNI ALLE PERSONE, AL SOLLEVATORE ED AI VEICOLI SOLLEVATI.

1 - E' importante che in fase di salita o di discesa del sollevatore, l' operatore agisca soltanto dalla zona di postazione di comando a lui riservata indicata in figura 13.

2 - E' vietato a chiunque sostare o transitare entro la zona a rischio mentre il sollevatore è azionato, e comunque, quando il veicolo è già sollevato è ammessa la presenza solo a personale in fase di lavoro.

3 - L' operatore è obbligato, durante le fasi di salita/discesa del sollevatore, ad assicurarsi che l' area a rischio sia deserta.

4 - Non utilizzare la macchina senza le protezioni o con le protezioni disattivate.

5 - Per sollevare un autoveicolo usare i tamponi in gomma in dotazione, rispettando i corretti punti di appoggio consigliati dal costruttore dell' autoveicolo.

6 - Per evitare il rischio di caduta dell' autoveicolo provvedere al corretto posizionamento dello stesso sul sollevatore.

7 - E' vietato salire sul veicolo e/o metterlo in moto con il sollevatore alzato.

8 - E' vietato lasciare oggetti e/o ostacoli sotto il veicolo durante la fase di discesa del sollevatore.

9 - Tenere pulita la zona sotto e nei pressi del sollevatore, nonchè quella delle pedane al fine di evitare pericolosi scivolamenti ad opera del personale in genere.

10 - E' vietato usare: getti d' acqua-vapore-vernici-solventi nella zona del sollevatore ed in particolare nelle vicinanze della centralina di comando.

11 - E' rischiosa una illuminazione non idonea. Verificare che tutte le zone del sollevatore siano ben illuminate ed in maniera uniforme, in conformità a quanto previsto dalla normativa vigente nel luogo di installazione.

CHAPTER 3 SAFETY (Fig. 13)

WARNING

Read this chapter carefully and completely since important information for the safety of the operator or others in case of improper use of the lift is included.

FAILURE TO COMPLY WITH THESE REGULATIONS CAN CAUSE SERIOUS INJURY TO PERSONS, AND IRREPERABLE DAMAGE TO THE LIFT AND THE VEHICLE BEIN LIFTED.

1 - During lifting or lowering operations, the car lift must be operated only from the operator's control site, as shown in the picture 13.

2 - Stopping or passing within the danger area when the lift is working or already lifted is strictly forbidden. Working personnel only is allowed to stay near the lift.

3 - The operator must make sure the danger area is empty before lifting or lowering the lift.

4 - Never use the machine without protection or when the safety devices are out.

5- Always use the rubber pads when lifting a vehicle, observing the proper support points specified by the vehicle's manufacturer.

6 - To prevent the vehicle from falling make sure it is properly placed on the lift.

7 - Getting on the vehicle and/or starting the engine during lifting is strictly forbidden.

8 - Never leave objects and/or obstructions under the vehicle dur ing the lowering phase.

9 - Keep the area under/next to the lift clear and remove possible oil spots to avoid the risk of slipping.

10 - Never use water steam varnish solvent jets in the car lift area, and particularly next to the control box.

11 - Proper lighting is extremely important. Make sure all areas to the car lift are well and uniformly lightened, according to the laws of the country where the lift is installed.

CHAP. 3 SÉCURITÉS (fig. 13)

ATTENTION

Il est extrêmement important de lire attentivement et intégralement ce chapitre qui contient des informations importantes sur les risques que l'opérateur ainsi que toute autre personne peuvent encourir en cas d'utilisation incorrecte de l'élévateur.
LE NON RESPECT DE CETTE CONSIGNE PEUT PROVOQUER DE GRAVES DOMMAGES AUX PERSONNES, A L'ÉLÉVATEUR ET AUX VÉHICULES SOULEVÉS.

1. Il est important qu'au cours de la montée ou de la descente de l'élévateur, l'opérateur n'agisse seulement que depuis la position de commande qui lui est réservée et qui est mentionnée sur la figure ci-dessus 13.

2. Il est interdit à quiconque de stationner ou de passer dans la zone à risque lorsque l'élévateur est en mouvement, et lorsque le véhicule est soulevé, l'accès sous l'élévateur n'est autorisé qu'au personnel ayant à intervenir sur le véhicule.

3. L'opérateur a obligation de s'assurer que la zone à risque soit déserte avant de mettre l'élévateur en mouvement.

4. Ne jamais utiliser l'élévateur sans les protections ou avec des protections désactivées.

5. Pour soulever un véhicule, utiliser les tampons en caoutchouc fournis avec l'élévateur, en respectant les points d'appui prévus par le constructeur du véhicule.

6. Pour éviter tout risque de chute du véhicule, porter une attention particulière au bon positionnement de celui-ci sur l'élévateur.

7. Il est interdit de monter dans le véhicule et/ou de le mettre en marche quand l'élévateur est en hauteur.

8. Il est interdit de laisser des objets ou des obstacles sous l'élévateur pendant la phase de descente.

9. Tenir toujours propre la zone sous et autour de l'élévateur, ainsi que la surface des plates-formes, afin d'éviter tout risque de glissement dangereux pour le personnel.

10. Il est interdit d'utiliser: jets d'eau, vapeur, peinture, et solvants dans la zone de l'élévateur et en particulier à proximité du pupitre de commande.

11. Un éclairage insuffisant est une source de danger. Vérifier que toutes les zones de l'élévateur soient suffisamment éclairées, de manière uniforme et en conformité avec les normes en vigueur dans la localité où l'élévateur est installé.

KAPITEL 3 – SICHERHEIT (ABB. 13)

!!!WARNUNG!!!

Lesen Sie dieses Kapitel sehr sorgfältig und vollständig, da es wichtige Informationen für die Sicherheit des Bedieners oder anderer für den Fall von unrichtiger Anwendung des Liftes enthält.
Sollte es unterlassen werden, diese Regeln zu befolgen, können ernsthafte Verletzungen von Personen und irreparable Beschädigungen der Scherenhebebühne und der damit gehobenen Fahrzeuge hervorgerufen werden.

1. Der Hebe- oder Absenkbetriebs hat nur von der Seite des Bedieners aus zu erfolgen (wie in der Abb.13 dargestellt).

2. Halten oder Passieren in der Gefahrenzone während oder nach dem Betriebs des Liftes ist streng verboten. Es ist nur dem Bedienungspersonal erlaubt, unter dem Lift zu stehen.

3. Der Bediener hat sicherzustellen, dass die Gefahrenzone vor dem Hebe- oder Absenkvorgang leer ist.

4. Benutzen Sie die Maschine niemals ohne die vorgesehenen Schutzvorrichtungen oder mit ausgeschalteten Sicherheitseinrichtungen.

5. Benutzen Sie beim Heben eines Fahrzeuges stets Gummiunterlagen, unter Beachtung der richtigen Aufnahmepunkte, wie sie vom Fahrzeughersteller angegeben wurden.

6. Versichern Sie sich, dass das Fahrzeug Auf der Scherenhebebühne richtig angeordnet ist, um ein herunterfallen zu vermeiden.

7. Es ist streng verboten, während des Hebevorgangs an das Fahrzeug zu gehen und /oder den Motor zu starten.

8. Lassen Sie während des Absenkens niemals Teile oder Objekte unter dem Fahrzeug oder der Scherenhebebühne liegen.

9. Halten Sie die den Platz unter oder in der Nähe des Lifts sauber und entfernen Sie mögliche Ölflecken, um eine Rutschgefahr zu vermeiden.

10. Verwenden Sie niemals Wasserdampf , Lack lösende Sprays oder ähnliches in der unmittelbaren Nähe der Scherenhebebühne und insbesondere nicht am Schaltschrank.

11. Richtige Beleuchtung ist sehr wichtig. Versichern Sie sich, dass alle Bereiche zum Lift gut und gleichmäßig beleuchtet sind, und zwar gemäß den Gesetzen des Landes, in dem der Lift installiert ist.

CAPITULO 3 – SEGURIDAD (Fig. 13)

¡ATENCION!

Es imprescindible leer este capítulo porque contiene importantes informaciones sobre los riesgos que el operador puede correr en caso de uso errado del elevador.
EL INCUMPLIMIENTO DE ESTAS NORMAS PUEDE OCASIONAR GRAVES DAÑOS A LAS PERSONAS, AL OPERADOR Y A LOS VEHÍCULOS.

1 - Es importante que en fase de subida o de bajada del elevador el operador actúe solamente desde la posición de mando a él reservada, indicada en la figura 13.

2 - Se prohíbe parar o transitar en la zona de riesgo mientras el elevador está accionado y, en cualquier caso, cuando el vehículo ya está elevado se admite solamente la presencia de personal en fase de trabajo.

3 - El operador está obligado, durante las fases de subida / bajada del elevador, a asegurarse de que el área de riesgo está vacía.

4 -No utilizar la máquina sin las protecciones o con las protecciones desactivadas.

5- Para elevar el vehículo usar los tampones de goma incluidos, respetando los puntos de apoyo correctos aconsejados por el fabricante del vehículo.

6 - Para evitar el riesgo de caída del vehículo colocar correctamente el mismo en el elevador.

7 - Se prohíbe subir al vehículo y/o ponerlo en funcionamiento con el elevador subido.

8 -Se prohíbe dejar objetos y/o obstáculos debajo del vehículo durante la fase de bajada del elevador.

9 - Mantener limpia la zona situada debajo y alrededor del elevador, así como la de las plataformas para evitar peligrosos resbalones en la obra del personal en general.

10 - Se prohíbe usar: chorros de agua-vapor-pintura-disolventes en la zona del elevador y en especial en las cercanías de la centralita de mando.

11 - Es arriesgado que la iluminación no sea la adecuada. Comprobar que todas las zonas del elevador estén bien iluminadas y de manera uniforme, conforme a cuanto previsto por la normativa vigente en el lugar de instalación.

12 - E’ vietata la presenza e l’ arrampicatura sulle pedane, di per sone sia durante il sollevamento che a veicolo sollevato.

13 - E’ vietato ogni uso diverso del sollevatore da quello per cui è stato progettato, la non osservanza di questa norma può causare incidenti anche gravi alle persone che stanno lavorando e a quelle nelle immediate vicinanze.

14 - E’ assolutamente vietata la manipolazione dei dispositivi di sicurezza.

15 - E’ assolutamente vietato superare la portata massima del sollevatore che è di 3000 Kg..

12 - Climbing on the platforms when lifting the vehicle or when the same has been already lifted is trictly forbidden

13 - Any use of the car lift other than what herein specified can cause serious accidents to the operator as well as to the people in close proximity.

14 - The handling of safety devices is strictly forbidden.

15 - Never exceed the maximum carrying capacity of 3000 kg when using the car lifts.

DISPOSITIVI DI SICUREZZA

SISTEMA A UOMO PRESENTE:
Il sollevatore è dotato di un sistema operativo del tipo “ uomo presente “. Le operazioni di salita o di discesa, comandate da pulsanti, sono immediatamente interrotte al rilascio di quest’ ultimi.

SAFETY DEVICES

DEAD MAN’S CONTROL:
The car lift is equipped with a “dead man” control system. Lowering and lifting operations can be immediately stopped by releasing push button controls.

DISPOSITIVO SALVAPIEDI

VALVOLA COMPENSATA CHE REGOLA LA DISCESA

ELETTROVALVOLE DI SICUREZZA - DOPPIO CIRCUITO

VALVOLA DI MASSIMA PRESSIONE
Situata sulla centralina, inteviene in caso di sovraccarico del sollevatore.

THE FOOTGUARDS

A COMPENSATED THROTTLE VALVE WHICH ADJUSTS LOWERING

SAFETY SOLENOIDE VALVE DEVICE- DOUBLE CIRCUIT

MAX PRESSURE VALVE
Placed on the hydraulic power unit, operate in case of excess weight on the lift.

12. Il est interdit à quiconque de monter ou de stationner sur les plates-formes lorsque l'élévateur est en mouvement ou stationné en hauteur.

13. Toute utilisation autre que celle pour laquelle l'élévateur a été conçu est formellement interdite. La non observation de cette consigne peut provoquer des accidents graves aux personnes travaillant sur l'élévateur ou à proximité immédiate de celui-ci.

14. Il est rigoureusement interdit de neutraliser les dispositifs de sécurité.

15. Il est rigoureusement interdit de dépasser la charge maximale de l'élévateur, qui est de 3000 kg.

DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ

SYSTÈME "HOMME MORT"
L'élévateur est équipé de commandes de type "homme mort". Les opérations de montée et de descente, commandées par des boutons poussoirs sont immédiatement interrompues lorsque ceux-ci sont relâchés.

LES CHASSE-PIEDS

UN LIMITEUR DE DÉBIT AUTO-RÉGULÉ QUI CONTRÔLE LA DESCENTE

ELECTROVANNE SÉCURITÉ

SOUPAPE DE SURPRESSION
Une charge excessive de l'élévateur provoque l'intervention de la soupape de surpression.

12. Klettern auf die Aufnahmeplattform, wenn der Lift in Bewegung ist oder bereits angehoben wurde, ist streng verboten.

13. Jeder andere Einsatz der Scherenhebebühne als der hier angegebene kann ernsthafte Unfälle für den Bediener als auch für die sich in der Nähe befindlichen Personen verursachen.

14. Das Ausschalten oder Beseitigen der Sicherheitsvorrichtungen ist streng verboten.

15. Übersteigen Sie niemals die max. Tragfähigkeit von 3000 kg beim Einsatz der Scherenhebebühne.

SICHERHEIT - EINRICHTUNGEN

TOTMANNKNOPF-SCHALTUNG
Die Scherenhebebühne ist mit einer Totmannknopf-Schaltung ausgerüstet.Während des Absenk- und Hebebetriebes kann durch einen druckknopfgesteuerten Auslöser die Bewegung sofort unterbrochen werden.

FUßABWEISER

SICHERHEITSVENTIL ZUM AUTOMATISCHEN STOP WÄHREND DES ABSENKENS.

ELEKTROMAGNETVENTIL SICHERHEITSSPERRKLINKEN

ÜBERLASTVENTIL
Schaltet das Hydraulikaggregat ab bei Überbelastung der Hebebühne.

12 -Se prohíbe que alguna persona se ponga encima o se suba a las plataformas, tanto durante la elevación como una vez elevado el vehículo.

13 - Se prohíbe cualquier uso diferente del elevador a aquel para el que ha sido proyectado, la falta de observación de esta norma puede causar accidentes incluso graves a las personas que están trabajando y las que estén cerca.

14 - Se prohíbe tajantemente la manipulación de los dispositivos de seguridad.

15 - Se prohíbe tajantemente superar la capacidad máxima del elevador que es de 3000 Kg.

SAFETY DEVICES

SISTEMA CON HOMBRE PRESENTE:
El elevador está dotado de un sistema operativo del tipo "hombre presente". Las operaciones de subida o bajada, controladas por pulsadores, se interrumpen inmediatamente cuando se sueltan éstos

DISPOSITIVO SALVA-PIES

VÁLVULA COMPENSADA QUE REGULA LA BAJAD**A**

ELECTROVALVULA DE SEGURIDAD

VÁLVULA DE MÁXIMA PRESIÓN
Situada en la centralita, interviene en caso de sobrecarga del elevador

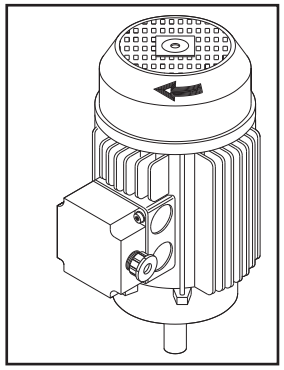


Fig.14 - Abb.14

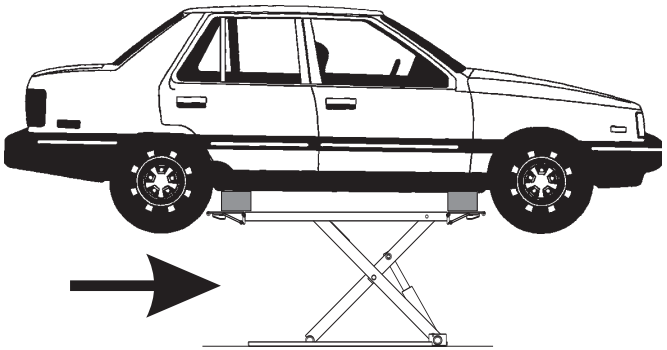


Fig.15 - Abb.15

CAP. 4 INSTALLAZIONE

ATTENZIONE

Prima di procedere all' installazione del sollevatore, togliere l' imballo e controllare la merce.

REQUISITI PER L' INSTALLAZIONE

Il sollevatore deve essere installato rispettando le distanze di sicurezza da muri, colonne, altre macchine etc.
La distanza minima dai muri, considerando lo spazio per lavorare comodamente deve essere almeno di 1000 mm. Bisogna poi considerare gli spazi per la postazione di comando, per le vie di fuga in caso di emergenza. Il locale deve essere preventivamente predisposto per l' alimentazione elettrica.
Il sollevatore può essere piazzato su qualsiasi tipo di pavimento, purchè lo stesso sia perfettamente piano, orizzontale, nonchè di resistenza adeguata (min. 250 Kg. x cm2.).

- Posizionare il ponte nel punto desiderato seguendo le indicazioni riportate sopra .
- Collegare i tubi idraulici A e B ed i tubi Rilsan di drenaggio E sulla centralina posta sul carrello (pag.13 fig.7).
- Riempire il serbatoio con circa 4 Kg di olio idraulico tipo " ESSO NUTO H 32 " o equivalente.
- Eseguire il collegamento elettrico (vedere schema elettrico pag.14-15-16-17)

ATTENZIONE ! Il collegamento deve essere effettuato da personale qualificato

ATTENZIONE ! L'impianto di rete deve essere in conformità alle Norme e deve essere dotato dei fusibili relativi (vedere schema elettrico)

Assicurarsi che il motore abbia il giusto senso di rotazione fig.14 (in caso contrario invertire le fasi sulla linea di alimentazione elettrica).

Tenendo la pedana in posizione di sollevamento massimo forare il pavimento con punta elicoidale diametro 15 mm. per una profondità di 70 mm. usando come dima i fori posti sulla base .
Pulire i fori , inserire i tasselli (tipo Fischer GM 10 o equivalenti) e quindi serrare con una coppia di serraggio di 20 Nm.

ATTENZIONE !

In caso di uso in luogo definito dell'officina la pedana deve essere fissata al pavimento come da istruzioni .

In caso di utilizzo in diversi posti con movimentazione mediante carrello , la pedana può essere utilizzata con le seguenti limitazioni :

- **Posizionamento su pavimento orizzontale e di resistenza adeguata (250 Kg /m2)**
- **Entrata macchina lato opposto cilindro (vedere figura 15)**
- **Posizionamento della vettura con uso delle rampette (escluse vetture utilitarie)**

CHAPTER 4 INSTALLATION

WARNING

Unpack the goods and check for possible damage before installing the car lift.

INSTALLATION REQUIREMENTS

The car lift must be installed according to the specified safety distances from walls, columns, other equipments, etc. The minimum distance from walls must be 1000 mm at least, taking into consideration the necessary space to work easily. Further space for the control site and for possible runways in case of emergency is also necessary. The room must be previously arranged for the power supply.The car lift can be placed on any floor, as long as it is perfectly level and sufficiently resistant (250 Kg X sq.cm. Min).

- Place the car lift as required following the instructions above indicated.
- Connect hydraulic hoses A and B and the Rilsan-Drainhose E to the power pack on the trolley (p. 13, fig. 7).
- Pour 4 lt. hydraulic oil type ESSO NUTO H32 or similar into the tank.
- Then carry out electrical connection (see. diagrams on pages 14, 15, 16, 17)

ATTENTION ! Skilled personnel only is allowed to perform this operation.

ATTENTION !The installation must comply with the regulations in force and must be equipped with relevant fuses (see electrical intsllation).

Check the motor for the proper direction of rotation (failing this, exchange the phases on the feeding line fig.14).

Keeping the platform in the highest position, drill the floor with an helical bit having a diam. of 15 mm for a depth of 70 mm, using the holes made on the base as a template.
Clean the holes, insert the anchor bolts (type Fischer GM 10 or equivalent) and then tighten with a torque wrench of 20 Nm.

ATTENTION!

In case of using the platform in a definite place of the workshop, it must be fixed to the floor according to instructions contained in this manual.

In case of moving the platform to different places by means of the trolley, the lift can be used according to the following restrictions:

- **Place it on horizontal floor having proper resistance (250 kg/m²)**
- **Drive the vehicle on the cylinder opposite side (see fig.16)**
- **Use the ramps to lift the vehicle (utility passenger cars excluded)**

CHAPITRE 4 INSTALLATION

ATTENTION

Avant de procéder à l'installation, vérifier que le matériel n'est pas endommagé.

PROCEDURE D'INSTALLATION

L'élévateur doit etre installé en respectant les distances de sécurité par rapport aux murs, aux colonnes, aux autres équipements, etc…La distance minimum par rapport aux murs doit etre d'au moins 1000mm, et doit prendre en considération la distance minimum nécessaire pour travailler. De l'espace supplémentaire pour permettre de manoeuvrer en cas d'incident, doit aussi etre prèvu. Le local doit pouvoir fournir l'électricité et les ressources nécessaires pour le bon fonctionnement de l'élévateur. L'élévateur peut etre placé sur n'importe quel sol pourvu qu'il soit suffisamment plat et résistant (250 Kg x cm carré minimum).

- Placez l'élévateur selon les indications çi-dessus.
- Raccorder les tuyaux hydrauliques A et B tuyau de drainage E en Rilsan au pupitre de commande sur chariot (p. 13, fig. 7). Verser 4 l.
- D'huile hydraulique type ESSO NUTO H32 ou similaire dans le réservoir. Enfin effectuer
- La connection électrique (voir diagrammes aux pages 14-15-16-17.

ATTENTION ! L'installation doit etre effectué par du personnel qualifié uniquement.

ATTENTION ! L'installation doit correspondre aux normes en vigueur et doit etre équipée des fusibles correspondants (voir installation électrique).

S'assurer que le moteur tourne dans le sens correct indiqué à la fig. 14 (dans le cas contraire, inverser deux fils de l'alimentation électrique).

En gardant la plate-forme sur la position la plus haute, forrez le sol sur un diamètre de 15mm et dans une profondeur de 70mm, en passant à travers des trous prévus sur la base.
Nettoyez les trous, insérez les vis de fixation (type Fisher GM 10 ou équivalent) et les serrer à un couple de 20Nm.

ATTENTION!

En cas d'utilisation dans un lieu défini du garage, la plate-forme doit être fixée au sol selon les instructions.

En cas d'utilisation dans différents lieux avec déplacement au moyen du chariot, la plate-forne pet être utilisée avec les limitations suivantes:

- **Positionnement sur sol horizontal et d'une résistance adéquate (250 Kg/m²)**
- **Accès voiture du côté opposé au vérin (voir figure 16)**
- **Positionnement de la voiture avec utilisation des rampes (sauf pour les voitures de petite taille)**

KAPITEL 4 INSTALLATION

!!! A C H T U N G !!!

Packen Sie die Teile vor der Installation des Auto – Lifts aus und kontrollieren Sie, ob Beschädigungen vorhanden sind.

VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE INSTALLATION

Die Scherenhebebühne muss gemäß den angegebenen Sicherheits- Abständen von Wänden, Säulen und anderen Einrichtungen usw. aufgestellt werden. Der Minimalabstand von der Wand muss mindestens 1000 mm unter Berücksichtigung des für die Arbeit notwendigen Abstandes betragen. Für die Bedienungsseite und für Laufbahnen in Notfällen ist ebenfalls weiterer Abstand erforderlich. Der entsprechende Raum muss vorher für die Stromzuführung und die pneumatische Leitungen eingerichtet sein. Die Höhe dieses Raumes muss mindestens 5000 mm betragen. Der Autolift kann auf jede Bodenart installiert werden, vorausgesetzt, dass der Untergrund eben und genügend resistent ist (250 kg x sq.cm.min.)

- Installieren Sie die Scherenhebebühne an der vorgesehenen Stelle und beachten Sie hierbei die erwähnten Richtlinien.
- Hydraulikschläuche (A und B) und Rilsan-Draionagerohr (E) an die Steuerung auf dem Trolley (s. Seite 13, Abb. 7) anschliessen. 4
- Liter Hydrauliköl ESSO NUTO H32 oder ein ähnliches Produkt in den Tank einfüllen.
- Dann die Elektroanschlüsse gem Schematas auf Seiten 14 – 15 – 16 – 17 durchführen.

ACHTUNG ! Die nachfolgenden Arbeiten dürfen nur von ausgebildeten. Personal vorgenommen werden.

ACHTUNG ! Der elektrische Anschluss muss den EG Richtlinien entsprechen und es sind die vorgesehenen

Überprüfen Sie die korrekte Drehrichtung des Motor.
(bei falscher Drehrichtung wechseln der Phasen in der Zuführung Abb.14)

Fahren Sie die Hebebühne in ihre berste Position und verwenden Sie den Grundrahmen als Schablone zum Bohren der Befestigungsbohrungen. Bohren Sie (Verwendung eines 15 mm Bohrers) ein 70 mm tiefes Loch. Reinigen Sie die Löcher und setzen Sie die Dübelschranben (FISCHER GM 10-oder gleichwertig) mit leichten Hammerschlägen ein.
Vergewissern Sie sich vor dem Anziehen der Schrauben, dass die vertikale Achse des Liftes lotrecht zum Boden steht. Jetzt ziehen Sie die Schrauben mit einem Drehmoment - Schlüssel mit 20 Nm an.

ACHTUNG!

Bei Verwendung an einem festen Ort in der Werkstatt ist die Hebebühne wie in der Anweisung angegeben am Boden zu befestigen.

Bei Verwendung an verschiedenen Orten mit Beförderung mittels Wagen ist die Hebebühne unter den folgenden Einschränkungen verwendbar:

- **Positionierung auf horizontalem Boden mit geeigneter Tragfähigkeit (250 kg /m2)**
- **Auffahren des PKW an der dem Zylinder gegenüberliegenden Seite (siehe Abbildung 16)**
- **Positionierung des PKW unter Verwendung der kleinen Rampen (mit Ausnahme von Kleinwagen).**

CAP. 4 INSTALACIÓN

ATENCIÓN

Antes de efectuar la instalación del elevador, quitar el embalaje y controlar la mercancía.

REQUISITOS PARA LA INSTALACIÓN

El elevador debe instalarse respetando las distancias de seguridad de paredes, columnas, otras máquinas, etc.
La distancia mínima desde las paredes, considerando el espacio para trabajar cómodamente, debe ser de al menos 1000 mm. Es necesario también considerar los espacios para los lugares de mando, para las vías de fuga en caso de emergencia. El local debe estar preparado para la alimentación eléctrica.
El elevador debe estar colocado en cualquier tipo de suelo, siempre que sea perfectamente plano, horizontal, y que tenga una resistencia adecuada (min. 250 Kg. x cm2.).

- Colocar el puente en el punto deseado siguiendo las indicaciones antes indicadas.
- Conectar los tubos hidráulicos A y B y los tubos Rilsan de desagüe E sobre la centralita posicionada sobre el carro (pág.13 fig.7).
- Llenar el tanque con más o menos 4 Kg de aceite hidráulico tipo " ESSO NUTO H 32 " o equivalente.
- Efectuar la conección eléctrica (según el esquema eléctrico pág.14-15-16-17)

¡ATENCIÓN! La conexión debe ser efectuada por personal cualificado

¡ATENCIÓN! La instalación de red debe ser conforme a las Normas y debe estar dotada de los relativos fusibles (ver esquema eléctrico)

Asegúrese de que el motor gira en la dirección adecuada, de no ser así, intercambie las fases en la línea de alinetación de corriente eléctrica (fig.14)

Manteniendo la plataforma en posición de elevación máxima, agujerear el pavimento con una punta helicoidal con un diámetro de 15 mm. y con una profundidad de 70 mm usando como plantilla los agujeros colocados en la base. Limpiar los agujeros, introducir los tornillos (tipo Fischer GM 10 o equivalentes) y después ajustar con un par de torsión de 20 Nm.

¡ATENCIÓN!

En caso de uso en un lugar definido del taller la plataforma debe fijarse al pavimento como indican las instrucciones.

En caso de utilización de diferentes puestos con desplazamiento en carretilla, la plataforma puede utilizarse respetando las siguientes limitaciones:
Colocación en pavimento horizontal y de resistencia adecuada (250 Kg / cm2)
Entrada coche lado opuesto cilindro (ver figura 16)
Colocación del coche con uso de las rampas (excluidos vehículos utilitarios)

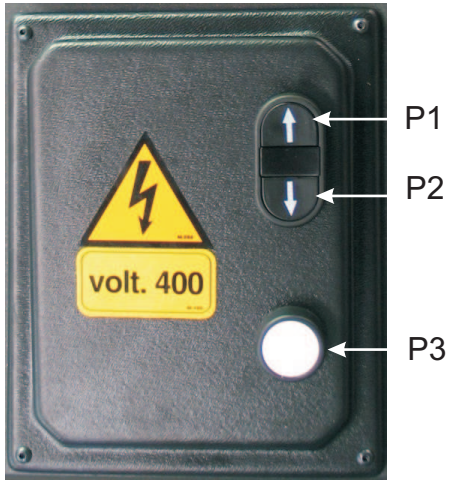


Fig.16 - Abb.16

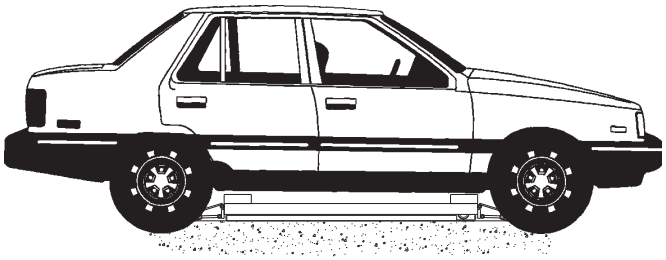


Fig.17 - Abb.17

CAP. 5 FUNZIONAMENTO

I comandi del sollevatore sono situati sulla centralina di comando, dove trovano alloggiamento: il gruppo motore-pompa idraulica,
e gli attacchi per l'allacciamento alla rete elettrica ed idraulica.
I comandi sulla consolle sono rappresentati in fig.16:

PULSANTE DI SALITA (P1)
Tipo "uomo presente", funziona sotto tensione a 24 V e, se premuto, aziona il motore elettrico ed i meccanismi che attuano il sollevamento.

PULSANTE DI DISCESA (P2)
Tipo "uomo presente", funziona sotto tensione a 24 V e,se premuto, azione il motore elettrico ed i meccanismi che attuano la discesa.

PULSANTE AUTORIZZAZIONE ULTIMO TRATTO DISCESA (P3)
Tipo " uomo presente" funziona sotto tensione a 24V, e se premuto contemporaneamente al pulsante **DISCESA** permette al sollevatore di abbassarsi completamente.

SEQUENZA DI FUNZIONAMENTO
Prima di salire/scendere dal sollevatore, assicurarsi che le pedane siano alla minima altezza.
Salire con l' autovettura sul sollevatore a " passo d' uomo ", posizionando la stessa come indicato in fig. 17.
Posizionare gli appositi tamponi in gomma sulla pedana del sollevatore in corrispondenza dei punti di presa consigliati dal costruttore dell' autovettura.
Le rampe di salita possono avere la funzione di prolunga purchè si abbia la certezza di averle agganciate correttamente prima di sollevare il carico.
Spegnere il motore e innestare il freno di stazionamento dopo aver posizionato l' auotovettura sul ponte sollevatore e ricordarsi di disinserire la leva del cambio posizionandola sul " folle ".

In fase di salita/discesa, il sollevatore deve essere costantemente osservato insieme al suo carico.

Premere il pulsante 'SALITA' no. P1 in fig. 16 e tenerlo premuto finche il ponte raggiunge l'altezza desiderata.

Per abbassare Il carico, premere il pulsante 'DISCESA' no. P2 (fig.16).

Per compiere la discesa completa tenere premuto contemporaneamente i pulsanti "P2" e "P3"

CHAPTER 5 OPERATION

Car lift controls are located in the control box, where the motor-hydraulic pump unit and the connections to the electric and hydraulic system are also located.
Controls on the board are the following fig.16:

LIFT BUTTON (P1)
Non-detented button that must be held pressed (deadman device), operating at 24 V; operates the electric motor and mechanisms.

DESCEND BUTTON (P2)
Non-detented type (see above), operating at 24 V; operates the electric motor and mechanisms.

PUSH BUTTON FOR AUTHORIZATION LAST STRETCH OF DOWNTRAVEL (P3)
"dead man control", 24V operated, when pressed together with **DESCENT** button it allows to get over the safety stretch (last stretch) of the downtravel and to lower the lift completely

OPERATION SEQUENCE
Make sure the platforms are at the minimum height before lifting/lowering the car lift.
Get on the vehicle and crawl on the car lift; be sure the vehicle is properly positionated (see fig.17).
Place the proper rubber pads on the platform so that they are in line with the lifting points specified by the manufacturer.
The on-ramps can be used as extensions if these are properly hooked before lifting the vehicle.
Switch off the motor and engage the parking brake after placing the vehicle on the car lift; furthermore disengage the shift lever and move it to the "neutral" position.

Carefully check the car lift and its load during lifting/lowering operations.

Press the 'UP'-button Nr. 1 (fig.16) until the lift has reached the required height.

In order to bring the lift down to the floor, press the 'DOWN'-button nr. 5 (fig. 16).

To lower completely the platforms press buttons "P2" and "P3" at the same time

CHAPITRE 5 OPERATION

Les commandes de l'élévateur sont situées sur le boitier de controle, ou se trouve aussi le moteur et la pompe hydraulique, ainsi que les connections vers les systèmes électrique et hydraulique.

BOUTON DE MONTÉE (P1)
De type "homme mort", fonctionne sous 24V, son action provoque la mise en route du moteur électrique et des mécanismes qui entraînent la montée.

BOUTON DE DESCENTE (P2)
De type "homme mort", fonctionne sous 24V, son action provoque la mise en route du moteur électrique et des mécanismes qui entraînent la descente.

POUSSOIR AUTORIZATION DERNIER SEGMENT (P3)
De type "homme mort", il fonctionne sous 24V, et quand in est pressé en même temps que le poussoir de descente, son action permet à l'élévateur de s'abaisser complètement.

SÉQUENCE DE FONCTIONNEMENT

Avant de faire monter ou descendre le véhicule, s'assurer que les plates-formes soient totalement abaissées. Monter le véhicule sur l'élévateur en roulant "au pas" et s'assurer qu'il soit parfaitement positionné comme indiqué à la fig.17. Placer les tampons en caoutchouc sur les plates-formes de l'élévateur à l'aplomb des emplacement prévus par le constructeur du véhicule.

Les rampes d'accès peuvent être utilisées comme rallonges à condition de s'assurer de leur parfait accrochage en position horizontale avant de soulever la charge. Après avoir positionné le véhicule au dessus de l'élévateur, arrêter le moteur et tirer le frein de stationnement. Ne pas oublier de placer le levier de vitesses au point mort.

En phase de montée et de descente, l'élévateur et sa charge doivent être constamment surveillés.

Poussez le bouton de montée no. 1 (fig.16) pour lever le pont jusqu'à l'hauteur souhaitée.
Pour déscendre le pont élévateur, pousser le bouton 'DESCENTE' no. 5 (fig.69).

Pour effectuer la descente complète, presser en même temps les poussoir "P2" et "P3"

KAPITEL 5 BEDIENUNG

Die Bedienungselemente für die Hebebühne sind im Schaltpult untergebracht.In diesem Schaltpult befindet sich auch die Hydraulikpumpe, die hydraulischen Steuerelemente und der elektrische Hauptanschluss. (Abb.16)

AUFSTIEGSTASTE (P1)
Diese Taste erfordert die Anwesenheit des Bedieners und funktioniert mit 24V. Wenn die Taste gedrückt wird, wird der Elektro-Motor und die Mechanismen eingeschaltet, die den Aufstieg des Schlittens steuern.

ABSTIEGSTASTE (P2)
Diese Taste erfordert die Anwesenheit des Bedieners und funktioniert mit 24V. Wenn die Taste gedrückt wird, wird der Elektro-Motor und die Mechanismen eingeschaltet, die den Abstieg des Schlittens steuern.

DRUCKSCHALTER "ABSENKEN UNTERHALB DER BEGRENZUNG" (P3)
Totmann Steuerung 24 Volt, wird dieser Druckschalter zusammen mit dem Absenkdruckschalter betätigt, ist es möglich, die Plattformen bis in die Endlage zu fahren.
Dies ist wichtig für die Installation und Wartung der Scherenhebebühne.

ARBEITSABLAUF

Vor dem Heben der Scherenhebebühne müssen sich die Aufnahmeplattformen in der untersten Position befinden. Gehen Sie zum Fahrzeug und vergewissern Sie sich, daß das Fahrzeug mittig steht und sich die Vorder- und Hinterräder in der richtigen Position befinden.(Abb.17) Legen Sie jetzt die Gummiklötze auf die Aufnahmeplattform, und stellen sicher, das sich diese mit den vom Hersteller angegebenen Anhebepunkten in einer Linie sind. (siehe Abb. Unten) Die Auffahrrampen können als Fahrschienen-Verlängerung verwendet werden, wenn sie korrect eingeklinkt werden.

Schalten Sie den Motor ab und betätigen Sie die Handbremse, nachdem das Fahrzeug sich auf der Plattform befindet.
Der Schalthebel der Gangschaltung muß außerdem in die Position "NEUTRAL" gestellt werden.
Beobachten Sie stets Das Verhalten des Fahrzeugs während einer Auf / Ab Bewegung,
Druecken Sie den 'AUF'-Knopf Nr. 1 (Abb. 16) zum Heben der Hebebuehne, bis diese die gewuenschte Heoehe erreicht hat.
Um die Hebebuehne abzusenken, 'AB'-Taste Nr. 5 (Abb.16) druecken.
Beim Druecken dieser Taste steigt die Buehne autom. ein Paar cm, um die mechanische autom.

Um die Aufnahmeplattformen bis in die unterste Position abzusenken, drücken Sie die Schalter „P2" und „P3"

CAP. 5 FUNCIONAMIENTO

Los mandos del elevador están situados en la centralita de mando, donde están: el grupo motor bomba hidráulica,
y las conexiones para la conexión a la red eléctrica e hidráulica.
Los mandos en la consola están representados en la Fig.16:

PULSADOR DE SUBIDA (P1)
Tipo "hombre muerto", funciona bajo tensión a 24V y, cuando está pulsado, acciona el motor eléctrico y los mecanismos que actúan la elevación.

PULSADOR DE BAJADA (P2)
Tipo "hombre muerto), funciona bajo tensión a 24V y, cuando está pulsando, acciona el motor eléctrico y los mecanismos que actúan la bajada.

BOTON DE AUTORIZACION DE DESCENSO FINAL DEL ELEVADOR (P3)
Del tipo "hombre presente", funciona bajo tensión de 24V; si presionado conjuntamente con el botón de **descenso** ° permite la bajada del último tramo.

SECUENCIA DE FUNCIONAMIENTO

Antes de la subida/descenso del elevador, asegúrese que las plataformas estén a la mínima altura.
Colocar el vehículo sobre el elevador lenta y correctamente (fig.17)
Para alzar el vehículo use los tacos de goma, respetando los puntos de apoyo indicados por el fabricante del vehículo.
Las rampas de entrada pueden ser utilizadas como extensiones si están bien enganchadas antes de alzar el vehículo.
Apagar el motor del vehículo, engranar el freno y mover la palanca del cambio hasta la posición neutra.

Durante la subida y el descenso del elevador, controle siempre tanto el elevador como el vehículo que está encima.

Oprimir el pulsante "SALIDA" N° 1 en figura 16 y tenerlo oprimido hasta que el puente alcance la altura deseada.

Para bajar la carga, oprimir el pulsante "DECENSO" N°5 (figura 16).

Para completar el descenso, mantenga pulsados al mismo tiempo el boton "P2" y el boton "P3".

CAP. 6 MANUTENZIONE

ATTENZIONE

La manutenzione deve essere affidata esclusivamente a personale esperto o preventivamente autorizzato. Durante la manutenzione del sollevatore, è necessario adottare tutti i provvedimenti utili per evitare l'avviamento accidentale del sollevatore. L'interruttore generale deve essere bloccato in posizione "zero" mediante lucchetto. La chiave del lucchetto deve essere presa in consegna dal manutentore per tutta la durata dell'intervento. Ovviamente, bisogna rispettare tutte le indicazioni e gli obblighi riportati nel Cap. 3 "SICUREZZA".

MANUTENZIONE PERIODICA

Per mantenere il sollevatore in piena efficienza, è necessario attenersi alle tempistiche di manutenzione indicate.

IL MANCATO RISPETTO DI QUANTO SOPRA ESONERA IL COSTRUTTORE DA QUALUNQUE RE SPONSABILITA' AGLI EFFETTI DELLA GARANZIA.

1 - Il sollevatore dev'essere pulito almeno una volta al mese, non usando aggressivi chimici e pistola ad acqua ad alta pressione.
2 - Controllare periodicamente lo stato degli apparati di sicurezza.
3 - Lubrificare, periodicamente, con grasso le guide di scorimento.
4 - Controllare annualmente lo stato dei tubi flessibili ad alta pressione.
5 - Cambiare l'olio dell'impianto almeno ogni 5 anni.

ATTENZIONE

L'OLIO PER FRENI, SE NON VIENE SUBITO RIMOSSO RISCHIA DI ROVINARE IRRIMEDIABILMENTE LA VERNICIATURA.

SMALTIMENTO OLIO ESAUSTO

L'olio esausto che viene estratto dalla centralina e dall'impianto durante il cambio olio, dev'essere trattato come prodotto inquinante, pertanto dovrà essere smaltito secondo le prescrizioni della legislazione vigente nel paese in cui è stato installato il ponte sollevatore.

CHAPTER 6 MAINTENANCE

WARNING

Maintenance must be performed exclusively by expert personnel with thorough knowledge of lift ope-ration. During lift maintenance, take all necessary precautions to prevent accidental engagement of the lift. The main switch on the panel must be locked to position "0" with a lockout. The key to the lockout will be in the custody of the maintenance fitter for the duration of servicing. All the instructions specified in Chapter 3 "SAFETY" must always be followed.

PERIODICAL MAINTENANCE

To maintain the lift in good working order, the following indications must be observed.

FAILURE TO RESPECT THESE RECOMMENDATIONS WILL EXEMPT THE MANUFACTURER FROM ALL RESPONSIBILITIES ENTAILED IN THE GUARANTEE.

1 - Car lift must be cleaned once a month, at least, without using chemical agents and high pressure washing guns.
2 - Check safety devices for proper conditions periodically.
3 - Grease slideways periodically.
4 - Check flexible tubes for proper conditions yearly.
5 - Change hydraulic system oil at 5 years intervals, at least.

WARNING

ALWAYS DISPOSE OF USED BRAKE OIL TO PREVENT POSSIBLE DAMAGE TO THE FINISHING.

USED OIL DISPOSAL

Used oil is a a highly polluting product. Always dispose of used oil as specified by the effective law of the country where the car lift is installed.

CHAP. 6 ENTRETIEN

ATTENTION

La maintenance doit être confiée exclusivement à un personnel compétent et agréé. Pendant les travaux d'entretien il est important de prendre toutes les dispositions utiles pour éviter la mise en marche accidentelle de l'élévateur. L'interrupteur général doit être bloqué sur la position "0" au moyen d'un cadenas La clé de ce cadenas doit être conservée par l'agent d'entretien pendant toute la durée de l'intervention. Il est impératif, en outre, de respecter toutes les consignes et obligations mentionnées au chapitre 3 "SÉCURITÉ".

ENTRETIEN PÉRIODIQUE

Pour maintenir l'élévateur en parfaite condition, il est important de respecter les périodicités d'intervention indiquées dans ce manuel.

LE NON RESPECT DE CETTE CONSIGNE DÉGAGE LE CONSTRUCTEUR DE TOUTE RESPONSABILITÉ, NOTAMMENT VIS A VIS DE LA GARANTIE.

1. L'élévateur doit être nettoyé au moins une fois par mois, sans utiliser de détergent chimique ni de nettoyeur haute pression.
2. Contrôler périodiquement l'état des organes de sécurité.
3. Graisser périodiquement les rails de roulement des galets.
4. Contrôler une fois par an l'état des flexibles hydrauliques haute pression.
5. Changer l'huile de la centrale hydraulique tous les 5 ans.

ATTENTION

LES TACHES DE LIQUIDE DE FREIN, SI ELLES NE SONT PAS NETTOYÉES IMMéDIATEMENT, RISQUENT DE DÉTÉRIORER IRRÉMÉDIABLEMENT LA PEINTURE.

ÉLIMINATION DE L'HUILE USAGÉE

L'huile usagée provenant de la vidange de la centrale hydraulique doit être considérée comme produit polluant et doit, par conséquent, être éliminée conformément à la législation en vigueur dans le pays où est installé l'élévateur.

KAPITEL 6 WARTUNG

!!! ACHTUNG !!!

Wartungs- Arbeiten sind nur durch Fachpersonal durchzuführen, die mit dem Betrieb des Lifts bestens vertraut sind. Während der Wartung sind alle Vorsichtsmaßnahmen zu treffen, um Unfälle zu vermeiden. Der Hauptschalter an der Schalttafel ist in "0" - Position zu setzen und zu schließen. Der Schlüssel zum Schließen wird normalerweise durch die Person, die Wartungsarbeiten durchführt, für die Dauer der Arbeiten aufbewahrt. Alle in Kapitel 3 aufgeführten Instruktionen für die SICHERHEIT sind immer zu befolgen.

PERIODISCHE WARTUNG

Um die Scherenhebebühne immer betriebsbereit zu halten, sind die folgenden Indikationen zu befolgen.

SOLLTE ES UNTERLASSEN WERDEN, DIESE EMPFEHLUNG ZU RESPEKTIEREN, WIRD DER HERSTELLER VON ALLER VERANTWORTUNG, DIE IN DER GARANTIE FESTGELEGT IST, BEFREIT.

1 - Die Scherenhebebühne muss mindestens ein Mal pro Monat gereinigt werden, und zwar ohne chemische Reinigungsmittel und Hochdruckreiniger.
2 - Die Sicherheits- Einrichtungen sind in gewissen Abständen auf richtige Funktion zu überprüfen.
3 - Die Rollen - Gleitwege müssen regelmäßig gefettet werden
4 - Die flexiblen Schläuche sind jährlich zu überprüfen
5 - Das Hydraulik - System ist in Intervallen von 5 Jahren auszuwechseln

WARNUNG

BESEITIGEN SIE STETS GEBRAUCHTES BREMSÖL, UM MÖGLICHE BESCHÄDIGUNGEN DER OBERFLÄCHEN ZU VERMEIDEN.

ENTSORGUNG VON GEBRAUCHTEM ÖL

Gebrauchtes Öl ist ein sehr verschmutzendes Produkt. Entsorgen Sie das gebrauchte Öl nach den Richtlinien und Gesetzen des Landes, in dem die Scherenhebebühne betrieben wird.

CAP. 6 MANTENIMIENTO

ATENCIÓN

El mantenimiento debe ser confiado exclusivamente a personal experto o que haya sido autorizado. Durante el mantenimiento del elevador, es necesario adoptar todos los procedimientos útiles para evitar la puesta en marcha accidental del elevador. El interruptor general debe estar bloqueado en posición "cero" con canTUERCA. La llave del canTUERCA debe estar en posesión del encargado de mantenimiento durante toda la intervención. Obviamente, es necesario respetar todas las indicaciones y las obligaciones indicadas en el Cap. 3 "SEGURIDAD".

MANTENIMIENTO PERIÓDICO

Para mantener el elevador en plena eficacia, es necesaria respetar los intervalos de mantenimiento indicados.

LA FALTA DE RESPETO DE CUANTO ANTES INDICADO EXIME AL FABRICANTE DE CUALQUIER RESPONSABILIDAD EN RELACIÓN A LA GARANTÍA

1- El elevador debe limpiarse al menos una vez cada mes, sin usar productos químicos agresivos o pistolas de agua de alta presión.
2- Controlar periódicamente el estado de los aparatos de seguridad.
3 – Lubricar, periódicamente, con grasa las guías de deslizamiento.
4- Controlar anualmente el estado de los tubos flexibles de alta presión.

5 – Cambiar el aceite de la instalación al menos cada 5 años.

ATENCIÓN

EL ACEITE PARA FRENOS, SI NO SE ELIMINA RÁPIDAMENTE, PUEDE DAÑAR IRREMEDIABLEMENTE LA PINTURA.

ELIMINACIÓN ACEITE USADO

El aceite usado extraído de la centralita y de la instalación durante el cambio de aceite debe tratarse como producto contaminante, por lo tanto deberá eliminarse según las prescripciones de la legislación vigente en el país en el que se ha instalado el puente elevador.

CAP. 7 INCONVENIENTI E RIMEDI

GUIDA ALLA RICERCA DEI GUASTI.

la ricerca dei guasti e gli eventuali interventi di riparazione richiedono il rispetto di TUTTE LE PRECAUZIONI DI SICUREZZA indicate al capitolo 6 “Manutenzione” ed al capitolo 3 “Sicurezza”.

TABELLA 1

INCONVENIENTE	CAUSA	RIMEDIO
Nessun funzionamento.	Guasto all’impianto elettrico.	Chiamare servizio assistenza
É possibile solo la manovra di salita e non quella di discesa.	Guasto all’elettrovalvola di discesa fig.18 Guasto all’impianto elettrico	Controllare l’eventuale mancanza di alimentazione all’elettrovalvola. Chiamare servizio assistenza
La discesa avviene molto lentamente.	La valvola di controllo discesa non funziona regolarmente.	Richiedere intervento tecnico per sostituire la stessa
Il motore funziona regolarmente ma non si verifica il sollevamento.	Elettrovalvola di discesa bloccata nella posizione di apertura. Possibile mancanza di olio. Il motore gira al contrario.	Richiedere intervento tecnico per sostituire la stessa Ripristinare il livello dell’olio. Controllare esatta rotazione indicato dalla freccia fig.14 in tal caso invertire le fasi.
Il motore funziona regolarmente ma la velocità di salita è estremamente lenta.	Elettrovalvola di discesa parzialmente aperta. Filtro di aspirazione parzialmente intasato (fig. 6) Pompa danneggiata.	Richiedere intervento tecnico per sostituire la stessa Pulire il filtro o rivolgersi al servizio di assistenza. Sostituire gruppo pompa.
Non si riesce a sollevare la portata nominale.	Staratura della valvola di pressione massima (fig. 6). Pompa danneggiata.	Richiedere intervento tecnico per registrare o sostituire la stessa. Sostituire gruppo pompa.

CHAPTER 7 TROUBLESHOOTING

TROUBLES SEARCHING GUIDE

The trouble searching and the possible repair intervention need the observance of ALL THE SAFETY PRECAUTIONS shown in the chapter 6 “MAINTENANCE” and in the chapter 3 “SAFETY”.

TABLE 1

TROUBLES	POSSIBLE REASON	SOLUTION
Lift does not operate.	Failure in the electric system.	Call assistance
Lifting operation only is possible, lowering cannot be performed.	Damaged lowering electro-valve. (Fig.18) Failure in the electric system	Check the feeding to the electro-valve. Call assistance
Lowering operation is too slow.	Lowering control valve does not work properly.	Contact service department.
Engine works regularly, but lifting operations cannot be performed.	Lowering electro-valve locked in opening position. No oil in the tank. Motor rotates in the wrong way.	To replace the valve Refill with oil to the specified level. Check motor for proper direction of rotation (fig.14). Exchange the phases, if necessary.
Engine works regularly, but lifting speed is extremely slow.	Partially opened lowering electro-valve. Partially clogged suction filter (see fig. 6) Worn pump.	Contact service department to replace the valve. Clean the filter or contact service department. Replace the pump.
Nominal capacity cannot be lifted.	Maximum pressure valve misadjustment (see fig. 6). Worn pump.	Contact service department. Replace the pump.

CHAP. 7 PANNES ET REMÈDES

GUIDE POUR LA RECHERCHE DES PANNES

La recherche des pannes et les éventuelles opérations de réparation nécessitent le respect de TOUTES LES PRÉCAUTIONS DE SÉCURITÉ indiquées au chapitre 6 “ENTRETIEN” et au chapitre 3 “SÉCURITÉ”.

TABLEAU 1

ANOMALI	CAUSE	REMÈDE
Aucun fonctionnement	Panne au circuit électrique	Contrôler le bon état des branchements et des composants électriques.
Il n’est possible d’effectuer que la manoeuvre de montée, l’élévateur refusant de descendre.	Électrovanne de descente défectueuse (fig. 18).	Contrôler l’alimentation électrique de l’électrovanne. Contacter le Service Après Vente.
Descente très lente	Soupape de contrôle de descente défectueuse	Si après contrôle de la soupape de régulation de descente, le problème persiste, contacter le Service Après Vente pour effectuer le remplacement de la soupape.
Le moteur fonctionne normalement mais l’élévateur ne monte pas.	Électrovanne de descente bloquée en position ouverte. Manque d’huile. Le moteur tourne dans le mauvais sens.	Si après contrôle de l’électrovanne de descente, le problème persiste, contacter le Service Après Vente pour effectuer le remplacement de l’électrovanne. Refaire le niveau d’huile. Contrôler le sens de rotation du moteur (fig. 14) et en cas d’erreur, inverser deux phases de l’alimentation électrique.
Le moteur fonctionne normalement mais l’élévateur monte très lentement	Électrovanne de descente partiellement ouverte. Crépine d’aspiration partiellement colmatée (fig. 6). Pompe endommagée.	Si après contrôle de l’électrovanne de descente, le problème persiste, contacter le Service Après Vente pour effectuer le remplacement de l’électrovanne. Nettoyer la crépine ou contacter le Service Après Vente. Remplacer le groupe pompe.
L’élévateur ne réussit pas à soulever la charge nominale	Mauvais fonctionnement de la soupape de surpression (fig. 6). Pompe endommagée.	Si après contrôle de la soupape de surpression, le problème persiste, contacter le Service Après Vente pour effectuer le tarage ou le remplacement de la soupape. Remplacer le groupe pompe

KAPITEL 7 FEHLER UND ABHILFE

FÜHRER ZUR FEHLERFINDUNG

Die Fehlerfindung und die eventuelle Abfindung erfordert DAS EINHALTEN ALLER SICHERHEITSVORKEHRUNGEN, wie in Kap. 6 “Wartung” und Kap.3 “Sicherheit” beschrieben.

Fehlersuchtabelle N° 1

Fehler	Mögliche Ursache	Abhilfe
Hebebühne arbeitet nicht	Störung n der Elektrik	Überprüfen der Elektrischen Anschlüsse und Komponenten, Sicherungen prüfen.
Hebebühne arbeitet nur in einer Richtung. Absenken ist nicht möglich.	Absenkmagnetventil defekt (Abb.18) Störung n der Elektrik	Überprüfen des Magnetventils auf Durchfluß. Wartungsdienst rufen
Absenkbewegung zu langsam	Absenkkontrollventil überprüfen	Kundendienst verständigen
Hydraulikpumpe arbeitet, Hebe-bühne kann nicht angehoben werden.	Absenk Elektromagnetventil, ist nicht geschlossen. Kein Öl im Tank Pumpe läuft in der verkehrten Drehrichtung	Ventil von Hand in Normal Stellung bringen. Öl bis zur Markierung auf- füllen. Drehrichtung prüfen, Wenn nötig Phasen tauschen (abb.14).
Hydraulikpumpe arbeitet, die Hubgeschwindigkeit ist sehr Langsam.	Absenk Elektromagnetventil Schließt nicht korrekt. Ansaugfilter verstopft. (abb.6) Pumpe wird heiß	Kundendienst verständigen Filter reinigen, Wartungspersonal verständigen. Pumpe austauschenKundendienst verständigen Filter reinigen, Wartungspersonal verständigen. Pumpe austauschen
Max. Tragfähigkeit wird nicht erreicht.	Überdruckventil hat fehl Funktion (abb.6). Pumpe wird heiß	Kundendienst verständigen. Pumpe austauschen

CAPITULO 7 DETECCION DE FALLAS Y REMEDIOS

GUIA DE DETECCION DE FALLAS

La detección de fallas y la eventual reparación de las mismas necesitan TODAS LAS PRECAUCIONES DE SEGURIDAD indicadas en el capítulo 6 – Mantenimiento y 3 – Seguridad

TABLA 1

FALLA	CAUSA	REMEDIOS
El elevador no funciona	Falla en la instalación eléctrica	Controlar la conexión y los componentes eléctricos
El elevador sube pero no baja	Falla en la electroválvula de descenso fig. 18 Daño en la instalación eléctrica	Controlar si falta la ali- mentación en la electroválvula Solicitar el servicio de asistencia
El descenso es muy lento	La electroválvula de control descenso no funciona bien	Si después de controlada la válvula de descenso, el problema sigue sin solucionar, solicitar el servicio de asistencia para reemplazar la misma
El motor funciona pero las plataformas no suben	Electroválvula de descenso bloqueada en la posición abierta Posible falta de aceite El motor gira al revés	Si después de controlada la válvula de descenso, el problema sigue sin solucionar, solicitar el servicio de asistencia para reemplazar la misma Echar aceite Controlar la rotación del motor y cambiar las fases (fig.14).
El motor funciona pero el elevador es muy lento en la subida	Electroválvula de descenso parcialmente abierta Filtro de aspiración parcialmente atascado fig.6 Bomba dañada	Si después de controlada la válvula de descenso, el problema sigue sin solucionar, solicitar el servicio de asistencia para reemplazar la misma Limpiar el filtro o llamar el servicio de asistencia Reemplazar la bomba
No se puede alzar un vehículo de capacidad nominal normal	La válvula de presión máxima no funciona bien fig. 6 Bomba dañada	Si después de controlada la válvula de descenso, el problema sigue sin solucionar, solicitar el servicio de asistencia para reemplazar la misma Reemplazar la bomba

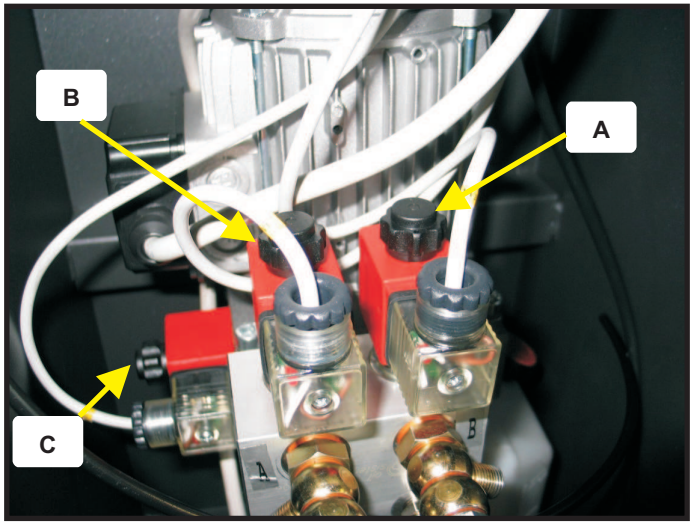


Fig.18 - Abb.18

TABELLA 2		
INCONVENIENTE	**CAUSA**	**RIMEDIO**
Il sollevatore non scende.	Mancanza di energia elettrica	Operare nel seguente modo: aprire le 2 elettrovalvole di sicurezza (A-B) e la valvola di discesa (C) (fig.18). Agire sulle 2 elettrovalvole di sicurezza svitando l'apposito pomello. Agire sulla valvola di discesa manuale svitando l'apposito pomello le pedane inizieranno la discesa. A discesa ultimata ripristinare i relativi pomelli delle elettrovalvole.
	Valvola di discesa non si apre	Chiamare servizio assistenza
	Guasto elettrico	Chiamare servizio assistenza

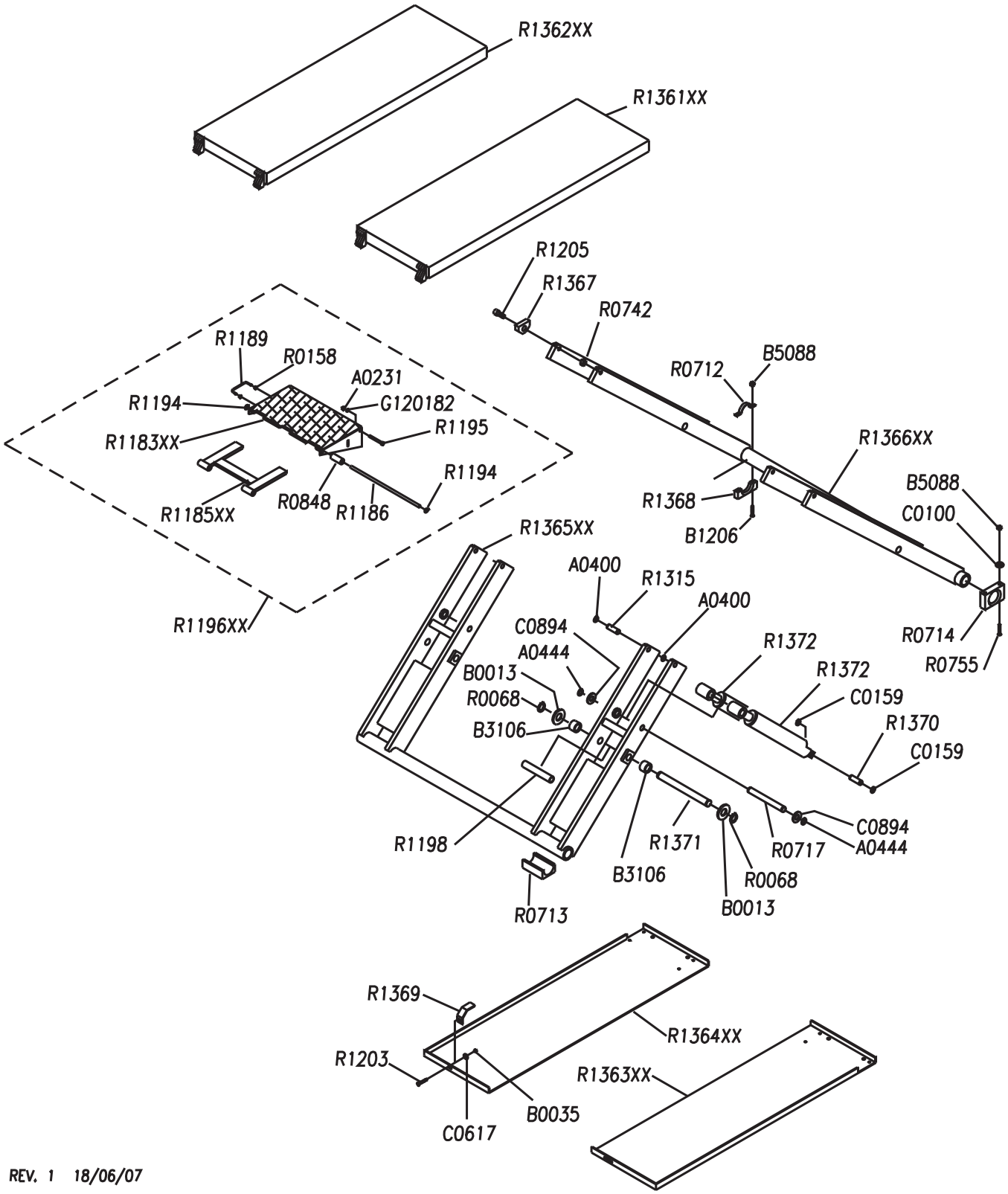
TABLE 2		
TROUBLES	**POSSIBLE REASON**	**SOLUTION**
The lift doesn't go down.	Lack of electrical energy.	Act as follows: open booth safety solenoid valves (A and B) and the descent valve (C) (fig. 18) unscrewing their knob. Unscrew also the knob of the manual descent valve: the platforms will now descend slowly. After reacheng the ground, screw in the knobs of all valves.
	Lowering valve does not open	Call assistance
	Electric failure	Call assistance

TABLEAU 2		
ANOMALI	**CAUSE**	**REMÈDE**
L'élévateur ne descend pas	Absence d'alimentation électrique	Procéder comme suit: dévisser les molettes des electrovannes de sécurité (A et B) et de descente (C) (fi. 18). Dévisser aussi la molette de la vanne manuelle de descente ; maintenant les rampes descendront lentement. Après avoir atteint le niveau du sol, revisswer les molettes.
	La soupape de descente ne s'ouvre pas	Appeler le service après vente
	Panne électrique	Appeler le service après vente

Fehlersuchtabelle N° 2		
Fehler	**Mögliche Ursache**	**Abhilfe**
Hebebühne läßt sich nicht Absenken	Störung in der Elektrik	Folgendermassen vorgehen: beide Sicherheits-Elektroventile (A und B) und das Senkventil (C) (Abb. 18) durch Drehen der entsprechenden Drehknöpfe am Ventilkörper öffnen. Dann den Drehknopf des manuellen Senkventils öffnen (die Fahrschienen werden nun langsam absenken. Nach Erreichen der Null-Stellung, alle Drehknöpfe der Ventile wieder schliessen.
	Senkventil öffnet nicht	Kundendiensteinsatz anfordern
	Fehler in der Elektrik	Kundendienst anfordern

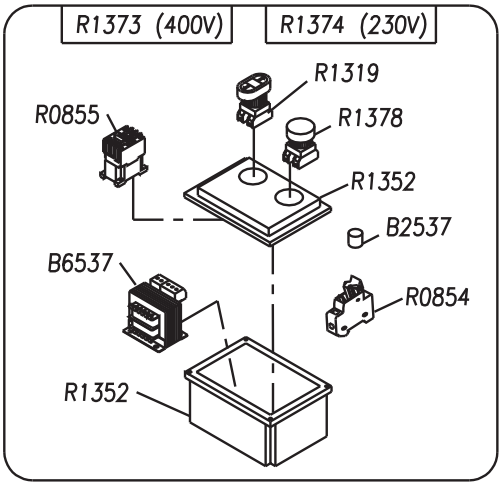
TABLA 2		
FALLA	**CAUSA**	**REMEDIOS**
El elevador no baja	Falta corriente eléctrica	Actuar de la manera siguiente:abrir las 2 electroválvulas de seguridad (A-B) y la valvúla de bajada (C) (fig.18). Actuar sobre las 2 electroválvulas de seguridad destornillando el expreso pomo. Actuar sobre la válvula de bajada manual destornillando el expreso pomo las plataformas empezaran la bajada.. Una vez ultimada la bajada habrá que restablecer los correspondientes pomos de las electroválvulas.
	La válvula de descenso no se abre	Llamar el servicio de asistencia
	Fallo eléctrico	Llamar el servicio de asistencia

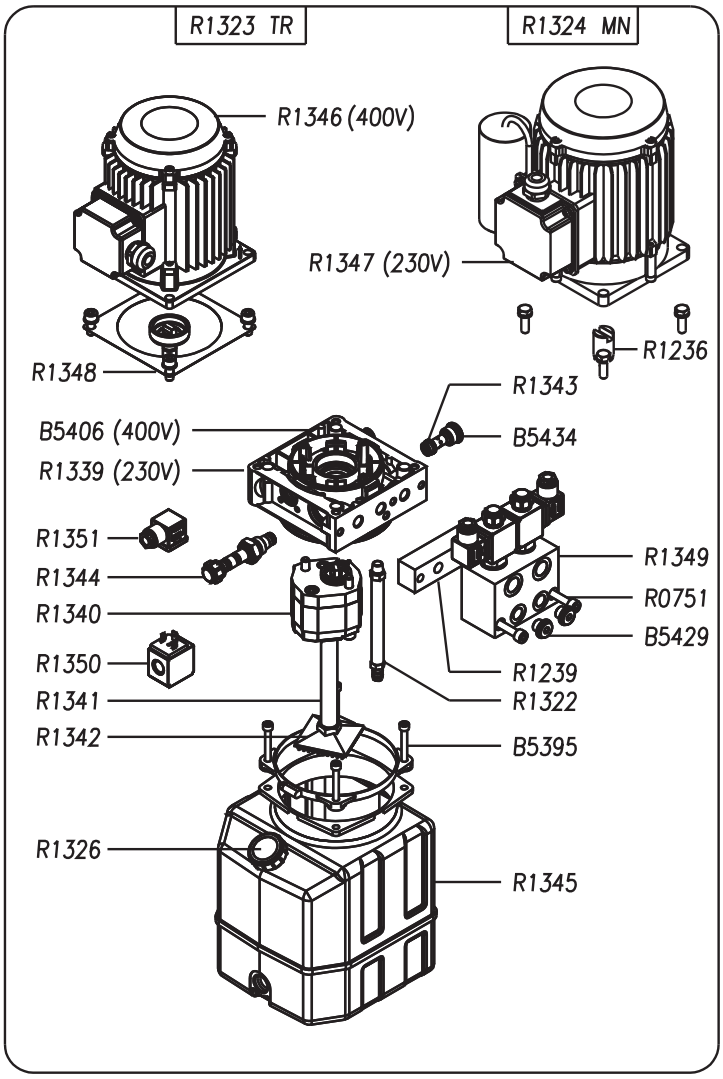
ESPLOSO SOLLEVATORE	
EXPLODED VIEW OF THE LIFT	EXPLOSIONSZEICHNUNG HEBEBÜNNE
VUE ÉCLATÉE - ÉLÉVATEUR	DESPIECE ELEVADOR

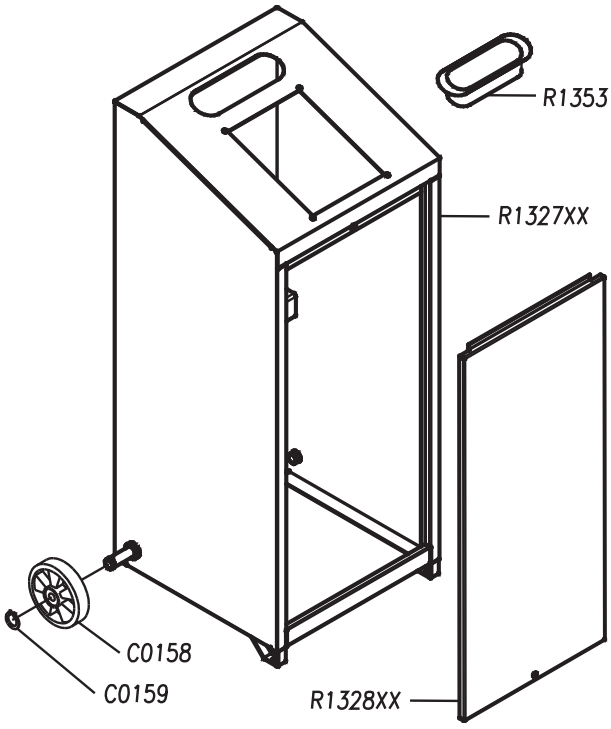


REV. 1 18/06/07

CENTRALINA	
CONTROL UNIT	**SCHALTGEHÄUSE**
CENTRALE	**CENTRALITA HIDRÁULICA**







REV.2 04/04/07

Part Code	Sugg	Descrizione	Description	Beschreibung	Description	Denominacion
A0231		DADO ALTO M10 6S UNI 5587 ZB	NUT M10	MUTTER M10	ECROU HAUT M10 6S UNI 5587 ZB	TUERCA ALTA M10 ZINCADA
A0400		SEEGER E20 UNI 7435	SNAP RING E20 UNI 7435	SEEGER-RING E20 UNI 7435	CIRCLIPS E 20 UNI 7435	SEEGER E20 UNI 7435
A0444		SEEGER E25 UNI 7435	SEEGER E25 UNI 7435	SEEGER E25 UNI 7435	ANNEAU ÉLASTIQUE ØE 25	ARO ELÁSTICO ØE 25
A4070		RACCORDO “L” GIREVOLE M 1/8X6	ROTATING “L” CONNECTION M 1/8X6	“L”-ANSCHLUSS M 1/8X6	RACCORD EN “L” M 1/8X6	UNIÓN “L” MACHO G 1/8" - TUBO Ø6
B0013		RONDELLA Ø30X60 UNI 6592	WASHER Ø30X60 UNI 6592	UNTERLEGSSCHEIBE Ø30X60 UNI 6592	RONDELLE Ø30X60 UNI 6592	ARANDELA Ø30X60 UNI 6592
B0035		DADO M6 UNI 5587	NUT M6 UNI 5587	MUTTER M6 UNI 5587	ÉCROU M6 UNI 5587	TUERCA ALTA M6 ZINCADA
B1206		DISTANZIALE H3 PIAT.L966 ZB	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
B2537		BUZER 24VAC	BUZER 24VAC	BUZER 24VAC	BUZER 24VAC	BUZER 24VAC
B3106		BOCCOLA AUTOLUBR.30X34X30	SELF-LUBRIFICATING BUSHING Ø30X34X30	SELBSTSCHMIERENDE BUCHSE D 30X34X30	DOUILLE AUTOLUBRIFIANTE Ø30X34X30	CASQUILLO AUTOLUBRIC. DIAM. 30X34X30
B5053	*	VITE FORATA 1/4	SCREW 1/4	SCHRAUBE 1/4"	BOUCHON RENIFLARD 1/4"	TORNILLO CON ORIFICIO 1/4"
B5088		DADO BLOK M8 UNI 7474	NUT M8 UNI 7474	MUTTER BLOCK. M8 UNI 7474	ECROU FREIN M8 UNI 7474	TUERCA AUTOBLOCANTE M8 UNI 7474
B5395		KIT FISSAGGIO SERBATOI IN PVC	TANK FASTENING KIT	TANK-BEFESTIGUNGSSET	ENSEMBLE FIXATIONS RESERVOIR	JUEGO SUJECION DEPOSITO
B5406		COLLETTORE KE2000 80-250BAR	MANIFOLD	KOLLEKTOR	COLLECTEUR	COLECTOR
B5429		TAPPO DIN 908 1/4+RONDELL.RAME	PLUG	DECKEL	BOUCHON	TAPÓN
B5434		TAPPO TC4 X VALV.3/4"-16UNF	PLUG	DECKEL	BOUCHON	TAPÓN
B6537	*	TRASFORMATORE 0-220-380 0-24V 50VA +/-10%	TRANSFORMER 0-230-400 0-24V 50VA	TRANSFORMATOR 0-220-380 0-24V 50VA +/-10%	TRANSFORMATEUR 0-220-380 0-24V 50VA +/-10%	TRANSFORMADOR 0-220-380 0-24V 50VA +/-10%
C0051		TUBO RILSAN Ø4/6	RYLSAN HOSEØ4/6	SCHLAUCH 6X4	TUYAU RILSAN D.6X4	TUBO RILSAN Ø6X4
C0100		RONDELLA Ø8,4X17 UNI 6592	WASHER Ø8,4X17 UNI 6592	SCHEIBE Ø8,4X17 UNI 6592	RONDELLE Ø8,4X17 UNI 6592	ARANDELA Ø8 ZINCADA
C0158		RUOTA GOMMATA D 125 FORO 15	RUBBER WHEEL D 125 HOLE 15	GUMMI RAD D 125, BOHRUNG 15	ROUE CAOUTCHOUC D125 TROU 15	RUEDA DE GOMA D 125 AGUJERO 15
C0159		ANELLO SEEGER E15 UNI 7435	SEEGER E15 UNI 7435	SEEGER-RING E15 UNI 7435	BAGUE EXTÉRIEUR Ø15	ARO ELÁSTICO ØE 15 UNI 7435
C0617		RONDELLA Ø6,4X12,5 UNI 6592	WASHER Ø6,4X12,5 UNI 6592	SCHEIBE Ø6,4X12,5 UNI 6592	RONDELLE Ø6,4X12,5 UNI 6592	ARANDELA Ø6,4X12,5 UNI6592
C0630		RONDELLA IN RAME Ø14X20	COPPER WASHER Ø14X20	MUTTER M10 UNI 5588	ECROU M10 UNI 5588	TUERCA
C0894		RONDELLA P 25X44 UNI 6592 ZB	WASHER P 25X44 UNI 6592 ZB	SCHEIBE 25X44 UNI 6592 ZB	RONDELLE P 25X44 UNI 6592 ZB	ARANDELA P 25X44 UNI 6592 ZB
G120182		RONDELLA GROVER D 10 GAMMA	WASHER D10	SCHEIBE D10	RONDELLE D10	ARANDELA D10
R0068		SEEGER E30 UNI 7435	SNAP RING E30 UNI 7435	SEEGER E30 UNI 7435	ANNEAU DE FIXAGE E30 UNI 7435	SEEGER E30 UNI 7435
R0158		DADO MEDIO M 8 6S UNI 5588 ZB	NUT M8	MUTTER M8	ECROU M8	TUERCA M8 UNI 5588
R0712	*	SUPPORTO SUPERIORE BRACCIO CERNIERA	ARM HINGE UPPER SUPPORT	HALTER OBERE UNTERSTUETZUNG	SUPPORT SUPERIEUR BRAS CHARNIERE	SOPORTE SUPERIOR BRAZO CREMALLERA
R0713	*	PATTINO INFERIORE BRACCIO CERNIERA	HINGE ARM LOWER SLIDE PAD	AUFHAENGUNG UNTERER GLEITER	PATIN INFERIEUR BRAS CHARNIERE	PATÍN INFERIOR BRAZO CREMALLERA
R0714	*	SUPPORTO COMPLETO BRACCIO CERNIERA	HINGE ARM COMPLETE SUPPORT	LAGERBOCK UNTERER TRAVERSE	SUPPORT COMPLET BRAS CHARNIERE	SOPORTE COMPLETO BRAZO CREMALLERA
R0717		PERNO ATTACCO CILINDRO	CYLINDER ATTACHMENT PIN	ZYLINDER HALTEBOLZEN	AXE FIXATION VERIN	PERNO CONEXIÓN CILINDRO
R0742		DADO ALTO M16	HIGH NUT M16	MUTTER M16	ECROU HAUT M16	TUERCA ALTA M16

R0751		VITE TCEI 90° M8X80	SCREW TCEI 90° M8X80	SCHRAUBE TCEI 90° M8X80	VIS TCEI 90° M8X80	TORNILLO TCEI 90° M8X80
R0755		VITE TCEI 90° M8X90	SCREW TCEI 90° M8X90	SCHRAUBE TCEI 90° M8X80	VIS TCEI 90° M8X90	TORNILLO TCEI 90° M8X90
R0763		RACCORDO RAPIDO “Y” D6	QUICK “Y” CONNECTION D6	FITTING “Y” D6	RACCORD EN “Y” D6	CONEXION “Y” D6
R0821		VITE FORATA DOPPIA 1/4	HOLED SCREW	SCHRAUBE	BOUCHON RENIFLARD	TORNILLO CON ORIFICIO
R0848		RULLO RAMPA BASCULANTE	BALANCE RAMP ROLLER	FFUEHRUNGSBUCHSE	ROULEAU RAMPE BASCULANTE	RODILLO RAMPA BASCULANTE
R0854		PORTAFUSIBILE 5X20 4A RIT	FUSE CARRIER 5X20 4A RIT	SCHMELZSICHERUNGHALTER 5X20 4A RIT	PORTE-FUSIBLE 5X20 4A RIT	PORTAFUSIBLES 5X20 4A RIT
R0855	*	TELERUTTORE AEG 4KW 24AC	CONTACTOR AEG 4KW 24AC	FERNSCHALTER AEG 4KW 24AC	TÉLÉRUPTEUR AEG 4KW 24AC	CONTACTO AEG 4KW 24AC
R1183XX		RAMPA BASCULANTE	RAMP	RAMPE	RAMPE	RAMPA
R1185XX		PUNTONE X RAMPA	STRUT	STREBE	POUSSARD	POSTE
R1186		PERNO X RAMPA ZB	PIN	STIFT	AXE	PERNO
R1189		MANIGLIA RAMPA	HANDLE	HANDGRIFF	POIGNEE	ASA
R1194		SEEGER E11 UNI 7435	SEEGER RING E11 UNI 7435	SEEGER E11 UNI 7435	BAGUE E11 UNI 7435	SEEGER E11 UNI 7435
R1195		VITE TE M10X100 PF UNI 5737 ZB	SCREW TE M10X100 PF UNI 5737 ZB	SECHSKANTSCHRAUBE M10X100 PF UNI 5737 ZB	VIS TH M10X100 PF UNI 5737 ZB	TORNILLO M10X100 PF UNI 5737 ZB
R1196XX		KIT RAMPA BASCULANTE	KIT BALANCE RAMP	AUFFAHR RAMPE	KIT RAMPE BASCULANTE	KT RAMPA BASCULANTE IZQ.
R1198		DISTANZIALE INTERNO LEVE	LEVER SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE BRAS DE LEVAGE	DISTANCIADOR
R1203		VITE TSCE90ØM6X16 UNI 5933 ZB	SCREW TSPEI M6X160 UNI5933	SECHSSCHRAUBE MIT INNENSECHSKANT M6X16 UNI 5933	VIS STHC M6X16 UNI 5933	TORNILLO TSPEI M6X16
R1205		VITE TCCE M16X55 UNI5931	SCREW TCCE M16X55 UNI 5931	SCHRAUBE TCCE M16X55 UNI 5931	VIS TCCE M16X55 UNI 5931	TORNILLO TCCE M16X55 UNI 5931
R1236		GIUNTO TRASC.POMPA CEN.262	CONNECTING PUMP	GELENK PUMPE	ACCOUPLEMENT DE POMPE	ACOPLAMIENTO BOMBA
R1239		BLOCCHETTO DISTANZ.CEN.262	BLOCK	BLOCK	CORPS	BLOQUE
R1312		CILINDRO IDRAULICO	HYDRAULIC CYLINDER	HYDRAULIKZYLINDER	VÉRIN HYDRAULIQUE	CILINDRO IDRÁULICA
R1315		PERNO ATTACCO BRACCIO	ARM ATTACHMENT PIN	HALTEBOLZEN	AXE FIXATION BRAS	PERNO CONEXIÓN BRAZO
R1319	*	PULSANTE+4CONT.NO	PUSH BUTTON	DRUCKKNOPF	BOUTON	PULSADOR
R1322		VITE TCCE M8X105 UNI 5931 ZB	SCREW TCCE M8X105 UNI 5931 ZB	SCHRAUBE TCCE M8X105 UNI 5931 ZB	VIS TCCE M8X105 UNI 5931 ZB	TORNILLO TCCE M8X105 UNI 5931 ZB
R1323		CENTRALINA 400/50T	HYDR.POWER UNIT 400/50T	HYDRAULIK GERAET 400/50T	CENTRALE HYDRAULIQUE 400/50T	CENTRALITA OLEODINÁMICA 400/50T
R1324		CENTRALINA 230/50M	HYDR.POWER UNIT 230/50M	HYDRAULIK GERAET 230/50M	CENTRALE HYDRAULIQUE 230/50M	CENTRALITA OLEODINÁMICA 230/50M
R1326		TAPPO SERBATOIO	TANK PLUG	TANKVERSCHLUß	BOUCHON DE RÉSERVOIR	TAPON DEPOSITO
R1327XX		ARMADIETTO CENTRALINA	CABINET	SCHRANK	ARMOIRE	CAJÓN
R1328XX		SPORTELLO ANTERIORE ARMADIETTO	FRONT COVER	VORDERTUERE ELEKTRO-STEUERKASTEN	PANNEAU ANTÉRIEUR	PUERTA DELANTERA ARMARIO
R1330		TUBO 3/16 1/4FDGIR-1/4ORI(1)	HOSE 3/16	SCHLAUCH 3/16	TUYAU 3/16	TUBO 3/16
R1331		TUBO 3/16 1/4FDGIR-1/4ORI(2)	HOSE 3/16	SCHLAUCH 3/16	TUYAU 3/16	TUBO 3/16
R1332		TUBO 3/16 1/4FDGIR-1/4ORI(3)	HOSE 3/16	SCHLAUCH 3/16	TUYAU 3/16	TUBO 3/16
R1333		TUBO 3/16 1/4FDGIR-1/4ORI(4)	HOSE 3/16	SCHLAUCH 3/16	TUYAU 3/16	TUBO 3/16
R1339		COLLETTORE KE2000 80-250BAR MN	MANIFOLD	KOLLEKTOR	COLLECTEUR	COLECTOR
R1340		POMPA 1,6CC	PUMP	PUMPE	POMPE	BOMBA

R1341		TUBO ASPIRAZIONE CENTRALINA	SUCTION PIPE	ANSAUGROHR	TUBE ASPIRATION	TUBO ASPIRACION
R1342	*	FILTRO ASPIR.3/8" CENTTRALINA	AIR FILTER	ANSAUGFILTER	FILTRE ASPIRATION	FILTRO DE ASPIRACION
R1343		VALVOLA STF14P 5L/MIN	VALVE	VENTIL	SOUPAPE	VÁLVULA
R1344	*	ELETTRO VALVOLA NC-EM	ELECTRO-VALVE	ELEKTROVENTIL	ELECTROVANNE	ELECTROVÁLVULA
R1345		SERBATOIO PVC 5L CENTRALINA	OIL TANK 5L.	ÖLBEHÄLTER LT5	RESERVOIR HUILE LT5	DEPÓSITO ACEITE 5 L.
R1346	*	MOTORE KW1,1 230-400/50T CENTRALINA	ELECTRIC MOTOR KW1,1 230-400/50T	ELEKTRO-MOTOR KW1,1 230-400/50T	MOTEUR ÉLECTRIQUE KW1,1 230-400/50T	MOTOR ELÉCTRICO KW1,1 230-400/50T
R1347	*	MOTORE KW1,5 230/50M CENTTRALINA	ELECTRIC MOTOR KW1,5 230/50M	ELEKTRO-MOTOR KW1,5 230/50M	MOTEUR ÉLECTRIQUE KW1,5 230/50M	MOTOR ELÉCTRICO KW1,5 230/50M
R1348		TRASCINAMENTO POMPA CENTRALINA	CONNECTING PUMP	GELENK PUMPE	ACCOUPLEMENT DE POMPE	ACOPLAMIENTO BOMBA
R1349		BLOCCHETTO ELECCTRO VALVOLA	ELECTROVALVE BLOCK	BLOCK ELEKTROVENTIL	BLOC ÉLECTROVANNES	BLOQUE DE ELECTROVÁLVULAS
R1350		SOLENOIDE 24VCA 50HZ 18W	SOLENOID	SOLENOID	SOLÉNOÏDE	SOLENOIDE
R1351		CONNETTORE TRASP.LED 24VDC	CONNECTOR FOR SOLENOID VALVE 24VDC	ANSCHLUSS FUER MAGNETVENTIL 24VDC	CONNECTEUR POUR ELECTROVANNE24VDC	CONECTOR+RECTIFICADOR 24VDC
R1352		SCATOLA QUADRO COMANDO	CONTROL PANEL BOX	SCHALTPULT	BOITE TABLEAU DE COMMANDE	CAJA CUADRO MANDOS
R1353		PORTAOGGETTI QUADRO	CARRY OBJECT	TÜR GEGENSTAND	PORTE OBJET	LLEVE EL OBJETO
R1361XX		PEDANA SUP.263/07 DX	UPPER PLATFORM	AUFNAHMEPLATTFORM	PLATE-FORME SUPERIEURE	PLATAFORMA SUPERIOR
R1362XX		PEDANA SUP.263/07 SX	UPPER PLATFORM	AUFNAHMEPLATTFORM	PLATE-FORME SUPERIEURE	PLATAFORMA SUPERIOR
R1363XX		BASE 263/07 DX	BASE	GRUNDLAGE	CHÂSSIS	BASE
R1364XX		BASE 263/07 SX	BASE	GRUNDLAGE	CHÂSSIS	BASE
R1365XX		LEVA INTERNA 263/07	INSIDE LEVER	HEBEL	LEVIER INTERNE	PALANCA
R1366XX		LEVA INTERNA CIL.263/07	INSIDE LEVER	HEBEL	LEVIER INTERNE	PALANCA
R1367		PATTINO SUP.263/07	UPPER SLIDE PAD	OBERER GLEITER	PATIN SUPERIEUR	PATÍN SUPERIOR
R1368		SUPPOR.INF.LEVA CILIND.263/07	SUPPORT	HALTER	SUPPORT	SOPORTE
R1369		STAFFA ANTIRIBALTAM.263/07 ZG	ANCHORAGE	BÜGEL	CHAPE	BRIDA
R1370		PERNO ATTAC.CIL.263/07 ZG	PIN	STIFT	AXE	PERNO
R1371		PERNO SNODO LEVE 263/07 ZG	UPPER ARM HINGE PIN	STIFT	AXE ARTICULATION LEVIER	PERNO
R1372		CILINDRO IDR.263/07 9005	CYLINDER	ZYLINDER	VÉRIN	CILINDRO
R1373		QUADRO/T 400/50	ELECTRIC BOX	KASTEN DREHSTROM	COFFRET ÉLECTRIQUE	CUADRO ELÉCTRICO
R1374		QUADRO/M 230/50-60	ELECTRIC BOX	KASTEN EINPHASE	COFFRET ÉLECTRIQUE	CUADRO ELÉCTRICO
R1378		PULSANTE PARCHEGGIO 263	PUSH BUTTON	DRUCKKNOPF	BOUTON	PULSADOR
Z_RICAMBI		* = RICAMBI CONSIGLIATI	* = RECOMMENDED SPARE PARTS	* = EMPFOHLENE E-TEILE	* = PIECES DE RECHANGE CONSEILLEES	* = REPUESTOS ACONSEJAIOS

Dichiarazione di conformità - Declaration of Conformity
Konformitätserklärung - Déclaration de conformité
Declaración de conformidad - Overensstemmelseserklæring
Samsverserklæring - Överensstämmande intyg
EG-Conformiteitsverklaring

CE

WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F.Brunelleschi, 12 42100 CADE' (Reggio Emilia) Italy
Tel.++/+522/9431 (r.a.) Fax ++/+522/941997

con la presente dichiariamo che il ponte sollevatore modello
déclare par la presente que le pont elevateur modèle
hereby we declare that the lift model
hiermit erklären wir, daß Die Hebebühne Modell
por la presente declara, que l'elevador modelo
Vi erklærer hermed, at autoløfter model
Vi erklærer herved, at løftebuk model
Vi förklarer härmed att billyft model
verklaren hiermee, dat

263

I	è stato costruito in conformità alle normative 73/23 CEE - 89/336 CEE e 98/37/CE
F	a été construite en conformité avec les normes 73/23 CEE - 89/336 CEE et 98/37/CE
GB	was manufactured in conformity with the normes 73/23 CEE - 89/336 CEE and 98/37/CE
D	in Übereinstimmung mit den Richtlinien 73/23 CEE - 89/336 CEE und 98/37/CE
E	ha sido fabricado según las disposiciones 73/23 CEE - 89/336 CEE y 98/37/CE
DK	er fremstillet i overensstemmelse med bestemmelserne i 73/23 EØF - 89/336 EØF - 98/37/EØF
N	ble produsert i samsvar med direktivene 73/23 CEE - 89/336 CEE - 98/37/CE
S	är framställt i överensstämelse med bestämelser i RÅDETS DIREKTIV 73/23 EG - 89/336 EG - 98/37/EG
NL	waarop deze verklaring betrekking heeft, voldoet aan de voorschriften van richtlijn 73/23/EEG en 89/336 EEG en 98/37 EEG en de daaropvolgende veranderingen en aanvullingen.

Ente certificatore - Organisme cetrificateur
Certification institute - Prüfsinstitut

CE0044 TÜV

Registrazione Nr. - Enregistrement N°
Registered No. - Registrier Nr.

04-205-07 345539-001

Cadè, 18/06/2007

Vice president Iori Werter